



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

- Due to limited resources, the following list may not be updated regularly. In the event you lose a CIMCE number, or need to verify if a course offered is eligible for CIMCE please contact the education provider. **Please note:** Certified court and registered interpreters are required to retain verification of their attendance and course completion for five years after the activity concludes. (See Section 3.5.2; Compliance Requirements)
- Court Interpreters are required to complete 30 CIMCE credit (may report a *maximum* of 15 non instructor led credits) every compliance (two year) cycle. For details and information on compliance requirements refer to the *Compliance Requirements for Certified Court and Registered Interpreters* (<http://www.courts.ca.gov/2693.htm> under: Forms and Resources)
- Courses noted with an asterisk (\*) may no longer be eligible for CIMCE past the expiration date noted.
- CIMCE numbers that are expired, continue to be listed for a full two year compliance cycle in order to allow interpreters to refer to CIMCE numbers as needed.

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3009	What is Language?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a	When Language Began	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009b	How Language Changes – Sound Change	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009c	How Language Changes – Building New Material	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009d	How Language Changes – Meaning and Order	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009e	How Language Changes – Many Directions	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009f	How Language Changes – Modern English	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009g	Language Families – Indo-European	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3009h	Language Families – Tracing Indo-European	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009i	Language Families – Diversity of Structures	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009j	Language Families – Clues to the Past	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009k	The Case Against the World’s First Language	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009l	The Case For the World’s First Language	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009m	Dialects – Subspecies of Species	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009n	Dialects – Where Do You Draw the Line?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009o	Dialects – Two Tongues in One Mouth	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009p	Dialects – The Standard as Token of the Past	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009q	Dialects – Spoken Style, Written Style	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009r	Dialects – The Fallacy of Blackboard Grammar	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009s	Language Mixture – Words	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009t	Language Mixture – Grammar	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009u	Language Mixture – Language Areas	1	4/19/17	Federal Defenders of	James Fifi



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
				San Diego	
L3009v	Language Develops Beyond the Call of Duty	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009w	Language Interrupted	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009x	A New Perspective on the Story of English	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009y	Does Culture Drive Language Change?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009z	Language Starts Over – Pidgins	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a1	Language Starts Over – Creoles I	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a2	Language Starts Over – Creoles II	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a3	Language Starts Over – Signs of the New	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a4	Language Starts Over – The Creole Continuum	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a5	What Is Black English?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a6	Language Death – The Problem	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a7	Language Death – Prognosis	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a8	Artificial Languages	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3009a9	Finale – Master Class	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010	Dialect In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010a	Language Mixture In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010b	Language and Cultural Change In-Depth Discussion	1	4/19/1	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010c	Language Starts Over In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010d	Language Death and Artificial Language In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010e	The Story of Human Language Master Class In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3146	Simultaneous Interpretation: Theory and Practice	30	10/22/16	UCSD, Extension	Rodolfo Valentan
L3147	Consecutive Interpretation: Theory and Practice	30	10/22/16	UCSD, Extension	Kathy Figueroa
L3148	Business Translation	30	10/22/16	UCSD, Extension	Luz Marcela Reyes
L3150	Medical Translation: Internal Medicine	30	10/30/16	UCSD, Extension	Teresa Newman
L3151	Medical Translation: Specialty Areas	30	10/30/16	UCSD, Extension	Teresa Newman
L3152	Community Interpretation	30	10/30/16	UCSD, Extension	Rebeca Calderon
L3153	Legal Interpretation in Criminal Proceedings	30	10/30/16	UCSD, Extension	Rebeca Calderon
L3154	Introduction to Interpreting	30	10/30/16	SFSU, Extension	Eric Bishop
L3155	Consecutive Interpretation II	30	10/30/16	SFSU, Extension	Eric Bishop



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3156	Simultaneous Interpretation II	30	10/30/16	SFSU, Extension	Eric Bishop
L3171	Introduction to Court Interpreting	30	11/21/16	UCSD, Extension	Rebeca Calderon
L3180	A Visit to Baja California New Courts for Oral Proceedings Terminology	1	1/10/15	Rebecca F. Calderon	Rebecca F. Calderon
L3181	The Jesuit Mission in 17th Century Asia: Chronicles of a Tsuji	1	1/10/15	Rebecca F. Calderon	Rebecca F. Calderon
L3186	Introduction to Sim-Consec	3	1/14/15	Esther Navarro-Hall	Esther Navarro-Hall
L3187	Social Networking for Interpreters	3	1/14/15	Esther Navarro-Hall	Esther Navarro-Hall
L3188	Danger! Danger! A Workplace Safety Overview	3	1/31/15	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3189	The Marijuana Connection	3	1/31/15	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3190	Narco/Gang Street Culture in Today's Society	3	1/31/15	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3191	Immigration: Dreamers, Deferred Action and Changing Laws	1.5	2/7/15	CFI	Gregoria Lara
L3191a	Common English Grammar Errors	1.5	2/7/15	CFI	Gregoria Lara
L3191b	Interpreting the World of Technology and the World Wide Web	1.5	2/7/15	CFI	Gregoria Lara
L3191c	Gangland: Gangs and the Penal Code	1.5	2/7/15	CFI	Gregoria Lara
L3192	Research and Study Programs at the Colegio de la Frontera Norte	1	2/4/15	Rebecca F. Calderon	Rebecca F. Calderon
L3193	Juvenile Law Institute: Delinquency	3.5	2/4/15	UCR	Stacy Sweeney
L3194	Juvenile Law Institute: Dependency	3.5	2/4/15	UCR	Stacy Sweeney
3226	Consecutive Interpretation Webinar 1	1	3/17/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
3227	Consecutive Interpretation Webinar 2	1	3/17/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
L3202	A Comparison of the English and Spanish	30	2/8/2015	Avenida Real del Oro	Rachael Sills



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	<b>Languages</b>				
L3203	Medical Terminology, Anatomy and Physiology	21	2/7/2015	Marina C Hermida	Marina C Hermida
L3204	Transcription and Translation of Forensic Recordings	3	2/7/2015	Haydee Claus	Haydee Claus
L3213	Medical Sight Translation: The Skills	6	3/3/2015	GlobalTradu Language Services	Daniel Tamayo
L3217	Interpreting in Immigration Court and as Analytical Linguist	35	3/14/2015	Southern California School of Interpretation, Inc.	Nestor Wagner
3218	Interpreting in Immigration Court and as Analytical Linguist	35	3/14/2015	SCSI Media	Nestor Wagner
L3219	Medical Terminology 101	6	3/14/2015	Joe Hernandez Interpreting Services	Jose A. Hernandez
L3220	Impact of Sexual Abuse on Child Development	2	3/17/2015	Haydee Claus	Haydee Claus
L3223	Working With Victims of Domestic Violence	3	3/17/2015	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3224	Public Speaking Skills	3	3/17/2015	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3225	Review of Criminal Forensic	15	3/17/2015	Joe Hatem Shaaban	Joe Hatem Shaaban
3226	Consecutive Interpretation Webinar 1	1	3/17/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
3227	Consecutive Interpretation Webinar 2	1	3/17/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
3228	Consecutive Interpretation Webinar 3	1	3/17/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
3229	Consecutive Interpretation Webinar 4	1	3/17/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
L3230	WebBuzz.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3231	WebLex.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3232	WebEthics.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3233	WebEthics.3(a)	1	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3234	WebRX.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3235	WebVocab.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3236	Web.enEspagnol.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3237	Cyber Vocab.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3238	Cyber Vocab.2	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3239	Cyber Buzz.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3240	Cyber Buzz.2	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3241	Cyber RX.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3242	Cyber Lex.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3243	Cyber en Espanol.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3245	Prehistory of the Sinaloa Cartel	1	3/18/15	USDC, San Diego	Paula Navarro-Gomez
L3254	Gestures and Words: Columbus and the Interpreters From His First Voyage to the Indies	1	3/19/15	USDC, San Diego	Paula Navarro-Gomez
L3246	Dependency, The Collaborative Court?	1.5	3/18/2015	California Federation of Interpreters	Judge Vega
L3247	Consent, Informed or Imaginary?	1.5	3/18/2015	California Federation of Interpreters	John McKean
L3248	Motions, Objections and Waivers in the Courtroom	1.5	3/18/2015	California Federation of Interpreters	Judge Marquez
L3249	Spanish Translation for Interpreters-Business	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3250	Spanish Translation for Interpreters-General	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3251	Spanish Translation for Interpreters-Legal	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3252	Spanish Translation for Interpreters-Medical	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3253	Spanish Translation for Interpreters-Technical	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3255	Mexican Criminal Procedures and the Challenges in Interpretation and Translation	4	3/19/2015	ACIA	Renata Yawn
L3256	Let's Talk Mexican (A-C)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3257	Let's Talk Mexican (Ch-E)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3258	Let's Talk Mexican (F-L)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3259	Let's Talk Mexican (M-P)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3260	Let's Talk Mexican (Q-Z)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3261	Courtroom and the Duties of a Trial Clerk/Mock Trial	6	4/11/2015	California Court Association	Jodi Leveque, Marilyn Holcomb
L3262	Civil Case Filings	3	4/11/2015	California Court Association	Linda Gardner
L3263	Traffic - Appeals, Trial de Novo & Trial by Written Declarations	3	4/11/2015	California Court Association	Linda Gardner
L3265	Interpreting & Technology: How Technology Affects Court Interpreting	6	4/08/2015	Abacus Consulting Services	Samuel Chong
L3266	Transcription and Translation of Forensic Recordings, Part II	3	4/10/2015	Haydee Claus	Haydee Claus



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3267	Mediation and Arbitration	3	4/10/2015	KPIA	Leonard Levy
L3268	Understanding of Fundamental Difference in Korean and Other Languages	3	4/10/2015	KPIA	Seongok Bae
L3269	Videoconference on Criminal Procedure Code Reforms on Mexico Transmitted from the University Center of Baja, Mexico	1	4/23/2015	USDC – San Diego	Paula Navarro-Gomez
L3272	Common Motions in Criminal Practice & DUI Terminology and Science	6	4/25/2015	J. Michael Neary	J. Michael Neary
L3274	Sight Translation Practice on Mental Health Topics for Court Interpreters After Discussion of Legal Concepts of a Verdict of Not Guilty by Reason of Insanity	3	4/29/2015	Raquel & Robert Brewer	Raquel & Robert Brewer
L3275	A Conversation with the Defense Attorney of an Insanity Case: Process, Specialized Terminology and Legal Issues of Interest to Court Interpreters	3	4/29/2015	Raquel & Robert Brewer	Raquel & Robert Brewer
L3279	Memory Improvement Techniques for Interpreters	6	5/15/2015	Chester Santos	Chester Santos
L3281	Kids & the Courtroom – Juvenile Courtroom Proceedings and Interpreter Assisted Interview Protocol	3	5/16/2015	Jeff Torres	Jeff Torres
L3282	Civil Law Terminology	6	5/16/2015	ACIA	Tony Rosado
L3283	Ethics and the Freelance Interpreter	3	5/16/2015	ACIA	Yvette Citizen
L3289	Automotive	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3290	Child Dependency	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3291	Expert Testimony Arson	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3292	Expert Testimony Haz Mat/Drug Labs	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3293	Expert Testimony 3	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3294	Juvenile Crimes	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3295	The Private Sector	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3296	Real Estate/Business Transactions	3	5/19/2015	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3297	Verbs with Prepositions	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
L3298	California Penal Code	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3299	Tricky Prepositions in Spanish/English #1	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3300	Tricky Prepositions in Spanish/English #2	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3301	Tricky Prepositions in Spanish/English #3	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3302	Crimes of Theft	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3303	Violence, Machismo, Revenge & Murder	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3304	Machismo and Domestic Violence	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3305	Machismo and the Sexual Drive	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3306	Alcohol and Drugs	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3307	Graffiti, Pride & no License	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3308	Deceit, Rationalization & Entrapments	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3309	Crimes of Confusion, the Homeless & Prevention	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3310	Crimes with Fights, Knives, Domestic Violence & Guns	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
3311	Addiction to Alcohol, Drugs, Sex & Anger	3	6/3/2015	Dwight Neumann	Dwight Neumann
L3312	Legal Translation Workshop	12	6/3/2015	National Center for Interpretation	Javier Becerra
L3313	Improved Consecutive through Visualization and Fragmentation	1 1/2	6/3/2015	CFI	Gregoria Lara



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3314	Interpreting Head Injury Cases – It Doesn't Have to be Traumatic!	1 1/2	6/3/2015	CFI	Joanna Parker
L3315	The Medical-Legal Hybrid, Worker's Compensation and the Interpreter	1 1/2	6/3/2015	CFI	Adam J. Stewart
L3316	Family Law: Legal, not Criminal Procedure	1 1/2	6/3/2015	CFI	Fariba Soroosh
L3318	Administrative Proceedings – Compromise and Release, Labor Dispute Actions, Construction and Tools	2	6/11/2015	AIJIC	Nestor Wagner
L3319	Contracts and Real Estate Terminology	2	6/11/2015	AIJIC	Nestor Wagner
L3325	Am I the Right Interpreter for You?	1 1/2	6/25/2015	CFI	Naomi Adelson
L3325a	Effective Note-Taking for Consecutive	1 1/2	6/25/2015	CFI	Katharine Allen
L3325b	Interpreting Medical Mythbusters	1 1/2	6/25/2015	CFI	Katharine Allen
L3325c	Avoiding Errors in Spanish Grammar and Orthography	1 1/2	6/25/2015	CFI	Carmen Aizas
L3325d	Lead the Way: The Impact of Legal Interpreting on International Standards for Interpreting	1 1/2	6/25/2015	CFI	Marjory Bancroft
3325e	It Breaks My Heart: Techniques and Strategies for Interpreting Trauma	1 1/2	6/25/2015	CFI	Marjory Bancroft
L3325f	The Top 100: Family Law Terms You Need to Know	1 1/2	6/25/2015	CFI	Lori Behar
L3325g	Challenges of Interpreting for Worker's Compensation Cases	1 1/2	6/25/2015	CFI	Angie Birchfield
L3325h	The Private Sector: Standards and Practice	1 1/2	6/25/2015	CFI	Angie Birchfield
L3325i	Semiology: Practical Applications for the Theory of Meaning	1 1/2	6/25/2015	CFI	Eric Bishop



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3325j	The Sight Translation Mantra	1 1/2	6/25/2015	CFI	Eric Bishop
L3325k	Asylum and Family-based Immigration	1 1/2	6/25/2015	CFI	Qiang Bjornbak
L3325l	Ambiguities in Spoken Mandarin	1 1/2	6/25/2015	CFI	Laura Burian
L3325m	Word for Word vs. Meaning for Meaning	1 1/2	6/25/2015	CFI	Laura Burian, Holly Mikkelson
L3325n	Medical Interpreting for Court Interpreters	1 1/2	6/25/2015	CFI	Alvaro Debies-Mas, Kiara Raazi
L3325o	Language Neutral Advanced Skills Workshop	1 1/2	6/25/2015	CFI	Agustin de la Mora
L3325p	Advanced Consecutive Skills for Spanish Interpreters	1 1/2	6/25/2015	CFI	Agustin de la Mora
L3325q	Advanced Simultaneous Skills for Spanish Interpreters	1 1/2	6/25/2015	CFI	Agustin de la Mora
L3325r	Advanced Sight Translation Skills for Spanish Interpreters	1 1/2	6/25/2015	CFI	Agustin de la Mora
L3325s	The Interpreter-Translator Connection	1 1/2	6/25/2015	CFI	Mindy Emmons
L3325t	Upholding and Citing Professional Standards, Part One	1 1/2	6/25/2015	CFI	Michael Ferreira
L3325u	Upholding and Citing Professional Standards, Part Two	1 1/2	6/25/2015	CFI	Michael Ferreira
L3325v	Team Interpreting	1 1/2	6/25/2015	CFI	Thelma Ferry
L3325w	Probate Proceedings and Other Experiences	1 1/2	6/25/2015	CFI	Sonia Figueroa-Lee
L3325x	The Witness Stand: Performance Matters	1 1/2	6/25/2015	CFI	Mylene Green
L3325y	The California Death Penalty: An Introduction	1 1/2	6/25/2015	CFI	Eric Keen
L3325z	Cultural Mediation in the Juvenile Justice	1 1/2	6/25/2015	CFI	Jorge Hernandez



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	System				
L3325a1	The Investigation and Prosecution of Drug Trafficking Organizations	1 1/2	6/25/2015	CFI	Jay Kiel
L3325a2	Improved Consecutive Using Gossip as a Technique	1 1/2	6/25/2015	CFI	Gregoria Lara
L3325a3	Family Law Court: Quick Decisions, Long-Lasting Effects	1 1/2	6/25/2015	CFI	Luis Lopez
L3325a4	Psychological Evaluations	1 1/2	6/25/2015	CFI	Alejandro Maldonado
L3325a5	Improv: Intuition plus Technique	1 1/2	6/25/2015	CFI	Julie Martin
L3325a6	Forensic Linguistics and the Interpreter	1 1/2	6/25/2015	CFI	Gerald R. McMinamin
L3325a7	Forensic Linguistics and the Spanish-language Interpreter	1 1/2	6/25/2015	CFI	Gerald R. McMinamin
L3325a8	Parsing Complex English Legales	1 1/2	6/25/2015	CFI	Holly Mikkelson
L3325a9	The Ins and Outs of Unlawful Detainers	1 1/2	6/25/2015	CFI	Peter Mirich
L3325a10	Interpreting Head Injury Cases – It Doesn't Have to be Traumatic!	1 1/2	6/25/2015	CFI	Johanna Parker
L3325a11	Point Blank: Getting to Know Your Firearms	1 1/2	6/25/2015	CFI	Jason Perez
L3325a12	Inside the World of Undercover Operations	1 1/2	6/25/2015	CFI	Jason Morris
L3325a13	Quick on the Draw: Ethical Decision-Making for Challenging Court and Deposition Situations	1 1/2	6/25/2015	CFI	Anthony Rivas
L3325a14	The Enigma of Cuban Spanish 2.0	1 1/2	6/25/2015	CFI	Anthony Rivas
L3325a15	Translating Spanish Legalese	1 1/2	6/25/2015	CFI	Anthony Rivas
L3325a16	Language in High-Profile Cases: An Attorney's Perspective	1 1/2	6/25/2015	CFI	Ambrosio Rodriguez
L3325a17	Advanced Ethics for Court Interpreters	1 1/2	6/25/2015	CFI	Tony Rosado



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3325a18	Civil Court Proceedings: Terminology and Practice for Spanish Interpreters, Part One	1 1/2	6/25/2015	CFI	Tony Rosado
L3325a19	Civil Court Proceedings: Terminology and Practice for Spanish Interpreters, Part Two	1 1/2	6/25/2015	CFI	Tony Rosado
L3325a20	Immigration and Criminal Defense	1 1/2	6/25/2015	CFI	Rosa Elena Sahagun
L3325a21	Immigration Court: A Unique Experience	1 1/2	6/25/2015	CFI	Francesca Samuel
L3325a22	Discourse Analysis as a Tool for Studying Language Use in The Courts	1 1/2	6/25/2015	CFI	Rachael Sills
L3325a23	What Linguistics Can Teach the Interpreter and Translator	1 1/2	6/25/2015	CFI	Rachael Sills
L3325a24	Gender Violence in Clandestine Detention Centers in Argentina, Part One	1 1/2	6/25/2015	CFI	Cesar Sivo
L3325a25	Gender Violence in Clandestine Detention Centers in Argentina, Part Two	1 1/2	6/25/2015	CFI	Cesar Sivo
L3325a26	Understanding LPS Conservatorships	1 1/2	6/25/2015	CFI	Jennifer Small
L3325a27	“Interpreting” Culture: Cultural Competence and the Professional Interpreter	1 1/2	6/25/2015	CFI	Anna Stout
L3325a28	THE STAND: A Thin Line Between Love and Hate	1 1/2	6/25/2015	CFI	Ariel Torrone
L3325a29	Interpreter Errors or Mistakes?	1 1/2	6/25/2015	CFI	Ariel Torrone
L3325a30	Dependency: the Collaborative Court?	1 1/2	6/25/2015	CFI	Louie L. Vega
L3325a31	Expert Witness Testimony: Preparing for the Unexpected	1 1/2	6/25/2015	CFI	Claudia Villalba
L3325a32	Expert Witness Testimony: Preparing for the Unexpected – Spanish Language	1 1/2	6/25/2015	CFI	Claudia Villalba



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Interpreters				
L3325a33	No Holds Barred: Rendering Slang and Taboo Language in the Courts	1 1/2	6/25/2015	CFI	Alfonso Villasenor
L3325a34	Right vs. Right: The Fine Line between Ethical Practice and Moral Code	1 1/2	6/25/2015	CFI	Caitilin Walsh
L3325a35	The American Justice System in Korean Subtitles	1 1/2	6/25/2015	CFI	Susan Yu
L3325a36	Grace Under Fire: Professional Practice of the Certified Interpreter	1 1/2	6/25/2015	CFI	Lorena Ortiz Schneider
3325a37	The Interpreter's Linguistic Power: Bilingualism is not Enough	1 1/2	6/25/2015	CFI	Marjorie Zambrano-Paff
3326	Automotive Terminology	1 1/2	6/25/2015	CFI	Angie Birchfield
3326a	Interpreting Forensic Criminalistics	1 1/2	6/25/2015	CFI	Eric Bishop
3326b	Interpreting Gang Terminology	1 1/2	6/25/2015	CFI	Eric Bishop, Fanny Suarez, Karina McMillan
3326c	Interpreting Handgun Terminology	1 1/2	6/25/2015	CFI	Eric Bishop, Fanny Suarez, Karina McMillan
3326d	Child Abuse and Neglect	1 1/2	6/25/2015	CFI	Jennifer De La Cruz
3326e	Drugs of Abuse	1 1/2	6/25/2015	CFI	Jennifer De La Cruz
3326f	Dependency Proceedings in Spanish – DIF in Action	1 1/2	6/25/2015	CFI	Eric Haro Castillo
3326g	Civil Procedure in Mexico	1 1/2	6/25/2015	CFI	Vincent Mendoza
3326h	Correcting Interpreting Errors – Theory and Practice	1 1/2	6/25/2015	CFI	Genevieve Navar
3326i	Common English Grammar Errors	1 1/2	6/25/2015	CFI	Mary Negrete
3326j	The Interpreter's Linguistic Power	1 1/2	6/25/2015	CFI	Marjorie Zambrano-Paff
L3335	California Process Server	3	7/1/2015	KPIA	Jaeis Chon



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3336	Finance and Accounting and its Implication	3	7/1/2015	KPIA	Tony Moon
L3337	Conference Interpretation	35	7/1/2015	SCSI	Nestor Wagner
L3339	Translation and Interpretation of Legal Terms English-Spanish Based on Real Terminology Adopted by Mexico's Legal System	6	5/15/2015	USDC – San Diego	Tony Rosado
3342	Let's Talk Mexican (A-C) – The Workbook	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3343	Let's Talk Mexican (Ch-E) – The Workbook	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3344	Let's Talk Mexican (F-L) – The Workbook	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3345	Let's Talk Mexican (M-P) – The Workbook	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3346	Let's Talk Mexican (Q-Z) – The Workbook	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3347	Tools and Work Site Terminology	2	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3348	Construction Terminology I	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3349	Construction Terminology II	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3350	Medical Prefixes, Roots and Suffixes	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3351	Medical Terminology	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3352	Prefijos, raices y sufijos medicos	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3353	Probate Terminology	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3354	Real Estate Terminology I	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3355	Real Estate Terminology II	3	7/14/2015	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
L3356	The Perils of Multilingualism Revisited	1	7/14/2015	USCS – San Diego	John Haviland
L3357	Discourse Analysis as a Tool for Studying	1 1/2	7/15/2015	Rachael Sills	Rachael Sills



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Language Use in the Courts				
L3358	What Linguistics Can Teach the Translator/Interpreter	1 1/2	7/15/2015	Rachael Sills	Rachael Sills
3359	Advanced 8-Unit Course (Spanish only)	15	7/16/2017	Interpreter Education Online	Jennifer de la Cruz
L3362	YouriPhone/iPad: A Fabulous Tool for Interpreting to and from any Language	6	7/30/2015	Michele Stevens	Michele Stevens
L3363	Spanish to English Translation 1	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Monique Dascha Inciarte, Mary Negrete
L3364	Legal Translation	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Henry Rugeles
L3365	English to Spanish Translation 1	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Carmen Alzas
L3366	Theory and Practice of Translation	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Mary Negrete
L3368	Games Interpreters Play	3	8/14/2015	Gregory Miller	Gregory Miller
L3371	Interpreting Protocol 101 – How to Navigate the Court System for Success	4 1/2	8/14/2015	De la Mora Interpreter Training	Maria Ceballos-Wallis
L3372	U.S. Constitution for Interpreters	6	8/14/2015	J. Michael Neary	J. Michael Neary
3372	Toxic Torts	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3373	Check Interpreter	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3374	Elder Abuse	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3375	State of Mind	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3376	Jail Interviews	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3377	Juvenile Court	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3378	Off the Record	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3379	Discrimination	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3380	Trial Interpreter	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3381	Polygraph Tests	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3382	Intellectual Property	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3383	Real Estate Essentials	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3384	Working with Children	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3385	Anatomy of a Deposition	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3386	Cars, Lemons, and Justice	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3387	Arrestment to Sentencing	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3388	Psychological Evaluations	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3389	Paralanguage/Body Language	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3390	Interpreting at Medical Proceedings	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3391	Premises Liability/Loss of Consortium	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3392	A Comparison of Civil and Criminal Law	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3393	Sexual Harassment Proceedings	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3394	Creating a Defense	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3395	The Language Expert	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3396	The Pitfalls of Sexual Harassment Cases	3	8/19/2015	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3398	Idiomatic Expressions and Slang 101	6	8/19/2015	Jose A. Hernandez	Jose A. Hernandez
L3399	Spanish Translation of Business Contracts	6	8/19/2015	NITA	Lorena Pike
L3402	Bilingualism in Society	15	9/4/2015	Rachael Sills	Rachael Sills
L3403	Language in Society	15	9/4/2015	Rachael Sills	Rachael Sills
L3404	What's in a Word?	6	9/4/2015	Rachael Sills	Rachael Sills
L3405	Advanced Consecutive Interpreting Skills for Court Interpreters	3	9/8/2015	AIJIC	
L3406	Ethics for Court Interpreters Online	3	9/8/2015	NCI, UOA	
L3407	Interpreters In and Out of the Courtroom	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Hon. L. Brooks Anderholt
L3407a	Handling the High Profile Media Case	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Mary Frances Prevost
L3407b	Negron vs. New York City and its Progeny	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Hon. Peter C. Lewis



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3407c	Prepositions and Punctuations: Proverbs, Provincialisms and Profanity	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Terence Geoghegan
L3407d	The Color of Discourse: Do We Handle Language or Does it Handle Us?	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Mark McCaffrey
L3407e	Why Making it Clear is so Important. The Unique Relationship Between Judges and Court Interpreters	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Hon. Rogelio Flores
L3407f	The History of DNA Evidence and the Rule of Law “Science and the Law, Three Decades Later – Will the Law Ever Catch Up?”	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Hon. Christopher Plourd
L3407g	You Honor, I Speak Spanish Fluently	1 1/2	9/9/2015	CCIA	Silvia San Martin
L3416	Interpreter’s English Challenges	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3417	Medical Drugs and Controlled Substance Terminology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3418	Contracts: Language and Concepts	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3423	The iPad, AKA the Interpreter’s New Best Friend	6	10/1/2015	Michele Stevens	Michele Stevens
L3424	Understanding of the Fundamental Differences in Korean and Other Languages – Part II	3	10/2/2015	KPIA	Seongok Bae
L3425	Estate Planning Basics	3	10/2/2015	KPIA	Youngsun Park
L3426	Sight Translation for Court Interpreters	30	10/2/2015	SCSI	Nestor Wagner
L3427	Advanced Interpreting Techniques in Civil and Criminal Matters	30	10/2/2016	SCSI	Nestor Wagner
L3429	Court Interpreter Professional Development Retreat	24	10/14/2015	Christopher Dimmick	Chistopher Dimmick



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3430	Comparative Evidence Law	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3431	Choosing Equivalents for Very Bad Words	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3432	Comparative Criminal Procedure	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3433	Idioms and Cliches	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3434	Grammar and Language Development	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3435	Interpreter's Ethics	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3436	Modes of Interpretation	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3437	Legal Medical Terminology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3438	Paremiology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3439	Contracts: Language and Concept	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3440	Comparative Evidence Law	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3441	Comparative Criminal Procedure	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3442	Choosing Equivalents for Very Bad Words	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3443	Interpreter's English Challenges	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3444	Idioms and Cliches	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3445	Grammar and Language Development	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3446	Interpreter's Ethics	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3447	Legal Medical Terminology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3448	Paremiology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3449	Let's Talk Mexican (A-C)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3450	Let's Talk Mexican (Ch-E)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3451	Let's Talk Mexican (F-L)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3452	Let's Talk Mexican (M-P)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3453	Let's Talk Mexican (Q-Z)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3458	Intermediate Medical Interpretation: Meaning and Roots of Common Medical	15	10/24/2015	Center for Professional Development	Claudia Antelo



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Terminology				
L3459	Protocol, Consecutive Interpretation, and Vocabulary for Court Interpreters	6	10/23/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
L3460	Vocabulary Flashcards for Court Interpreters	6	10/23/2015	Interpretrain	Virginia Valencia
3461	Legal Terminology 110: Privacy and Confidential Information Terminology	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3462	Legal Terminology 109: Civil Litigation Terminology	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3463	Legal Terminology 106: Trademarks Terminology	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3464	Legal Terminology 108: Public International Law Terminology	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3465	Analyzing Spanish Language Contracts	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3466	Analyzing French Language Contracts – Part I	1 1/2	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3467	Analyzing French Language Contracts – Part II	1 1/2	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3468	Spanish-English Legal Terminology Workshops I: Civil Litigation	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3469	Spanish-English Legal Terminology Workshop I: Intellectual Property	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3470	Spanish-English Civil Litigation Terminology	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3471	Spanish-English Legal Terminology Workshop I: Corporate Commercial	1	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar
3472	The Language of Legal Correspondence:	2	10/29/2015	Suzanne Deliscar	Suzanne Deliscar



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Reading and Understanding Legal Communications				
L3473	Ultimate Ipad	6	10/17/2015	Michele Stevens	Michele Stevens
L3504	Sight Translation Online	3	12/18/2015	National Center of Interpretation, University of Arizona	Anthony Rivas
L3505	Foundation of Medical Interpreting	12	12/18/2015	National Center of Interpretation, University of Arizona	Gloria Rivera
L3506	Written Discourse	30	12/18/2015	Universidad Nacional de Mar del Plata Argentina	Dafne Green
L3513	Sight Translation for Court Interpreters	30	12/19/2015	SCSI	Nestor Wagner
L3515	Translation Make the Interpreter	6	1/8/2016	Joe Hernandez	Jose Hernandez
L3518	Criminal Investigation for the Professional Interpreter	6	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
L3519	Gang Street Culture in Today's Society	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3520	Guns Bombs & Things That Go Boom!	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
L3521	Kids & The Courtroom	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3522	Criminal Investigation	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3523	Curbside to the Courtroom	9	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3524	Designer Drug Update	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3525	Forensic Investigation	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3526	Meth(Methamphetamine) Update	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3527	Police Jargon	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
L3531	Criminal Sentencing	3	8/1/2016	California Court Association	Lorena Oliveros
L3532	Criminal Diversion Program	3	8/1/2016	California Court Association	Lorena Oliveros
L3533	Leadership Certification Program	6	8/1/2016	California Court Association	Lorena Oliveros
L3535	Vehicular Homicide (Spanish)	6	2/4/2016	Carol Meredith	Carol Meredith



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3536	Memory Fun 101	6	2/4/2016	Interpetrain	Chester Santos
L3539	Mexicanisms, Neologisms and Difficulties of the Spanish Language	15	2/19/2016	Michele Stevens	Michele Stevens
L3547	Medical Terms Translated	6	2/24/2016	Joe Hernandez	Jose Hernandez
L3552	Mexicanisms, Neologisms and Difficulties of the Spanish Language	15	3/2/2016	Michele Stevens	Michele Stevens
L3553	Stages of Criminal Prosecution: Advanced	6	3/4/2016	GlobalTradu Language Services	Raul Sabado
L3554	Admiralty/Maritime Law and Law of Sea	3	3/5/2016	KPIA	Anthony Kim
L3555	2 Day Court Interpreting Boot Camp	12	3/5/2018	Alfonso Villaseñor	Alfonso Villaseñor
L3557	No Habla Espanol: Skill Building in a Language-Neutral Setting	6	5/17/2015	NAJIT	Augustine de la Mora
L3557a	Forensic Transcription and Translation: Ethics, Procedures and Protocols	6	5/17/2015	NAJIT	Judith K. Kristy
L3557b	Vocal Care, Power and Projecting	3	5/17/2015	NAJIT	Juanita Ulloa



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3557c	Ms. Booth & Mr. Stand – A Long-Lived Marriage of Styles	3	5/17/2015	NAJIT	Alex Gualino
L3557d	It Takes Two to Team	3	5/17/2015	NAJIT	Bethany Korp
L3557e	Simultaneous Interpreting: It's Not All About the End Product	3	5/17/2015	NAJIT	James Plunkett
L3557f	Recordings, Translations, and Transcriptions: A Lawyer's Perspective (Ethics)	3	5/17/2015	NAJIT	Clifford Fishman
L3557g	Accent Reduction	3	5/17/2015	NAJIT	Juanita Ulloa
L3557h	Dialectal Variations: Articles of Clothing and Adornment and Dialectal Dialectics and Diatribe - Insults	3	5/17/2015	NAJIT	Alexander Rainof
L3557i	Advanced Consecutive Techniques	3	5/17/2015	NAJIT	Nestor Wagner
L3557j	Mexican Civil Procedure	3	5/17/2015	NAJIT	Thomas West
L3557lk	Ethics in Managing Conflicts in Court Interpreting in Trials and/or Depositions	3	5/17/2015	NAJIT	Michael Powers
L3557l	Conflicts and Constraints in Preparing Transcripts in Drug-Related Trials (Ethics)	1	5/17/2015	NAJIT	David Gilbert
L3557m	Mental Health Interpreting: Unique Challenges & Practical Solutions	1	5/17/2015	NAJIT	Arianna Aguilar
L3557n	Asset Forfeiture: From Us Federal Law to Latin American Legal Systems	1	5/17/2015	NAJIT	Hada Black
L3557o	Cooking and the Courts	1	5/17/2015	NAJIT	Alexander Rainof
L3557p	Minority Access to Qualified Certified Court Interpreters	1	5/17/2015	NAJIT	Nadege Cherubin
L3557q	The Ethics of Attorney-Client Privilege	1	5/17/2015	NAJIT	Bethany Orive
L3557r	Transform Your Sound! A Live Vocal	1	5/17/2015	NAJIT	Juana Ulloa



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Session for Interpreters				
L3557s	Ethics and Electronic Surveillance	1	5/17/2015	NAJIT	Clifford Fishman
L3557t	A New Spin on Simultaneous Practice	1	5/17/2015	NAJIT	Kelly Bahr
L3557u	Maya in the USA	1	5/17/2015	NAJIT	Carmelina Celis
L3557v	Challenges of Legal Terminology for Arabic Court Interpreters	1	5/17/2015	NAJIT	Amine El Fajri
L3557w	VRI: Challenges and Opportunities	1	5/17/2015	NAJIT	Panelists
L3557x	The DOJ Courts Language Access Initiative	1 1/2	5/17/2015	NAJIT	Paul Uyehara
L3557y	Interpreting Slang & Taboo Language for the Courts	1 1/2	5/17/2015	NAJIT	Alfonso Villasenor
L3557z	Interpreting for Victims of Rape and Domestic Violence (Ethics)	1	5/17/2015	NAJIT	Alvaro Vergara-Mery
L3557a1	Sight Translation: The Neglected Powerhouse Self-Trainer	1	5/17/2015	NAJIT	James Plunkett
L3557a2	Immigration in the Eye of the Beholder	1	5/17/2015	NAJIT	Olga Shostachuk
L3557a3	Interpreting in End of Life Medical Settings	1	5/17/2015	NAJIT	Mohamad Amwar
L3557a4	Tough Crowd: Interpreting for Bilingual Attorneys and Judges	1	5/17/2015	NAJIT	Ernest Nino-Murcia
L3557a5	Determining Strategies for Interpreting in Juvenile Court	1	5/17/2015	NAJIT	Arlene Kelly
L3557a6	Military Related Legal Interpreting	1	5/17/2015	NAJIT	Georganna Waller
L3557a7	Administrative Office of the US Courts Updated	1	5/17/2015	NAJIT	Javier Solar, Jennifer Bayles
L3557a8	Ethics: A Situational Conundrum	1	5/17/2015	NAJIT	Augustine de la Mora
L3557a9	California's Language Access Plan for the	1	5/17/2015	NAJIT	Anne Marx



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Courts				
L3557a10	Vicarious Trauma and You	1	5/17/2015	NAJIT	Lois Feuerle
L3557a11	Deciphering and Interpreting Therapyspeak	1	5/17/2015	NAJIT	Ernest Nino-Murcia
L3557a12	Family Law Terminology	1	5/17/2015	NAJIT	Nestor Wagner
L3558	Legal Interpretation	3	3/9/2016	National Center of Interpretation, University of Arizona	Anthony T Rivas
L3561	Legal Translation Based on Functional Equivalency	3	3/26/2016	Sandro Tomasi	Sandro Tomasi
L3563	Interpreting Slang and Taboo Language for the Courts	6	3/27/2016	CWCIA	Alfonso Villaseñor
L3564	Essential to Medical Terminology, Pt 1	15	3/27/2016	Joe Shaaban	Joe Shaaban
3565	California Public Benefits: The Basics for Non Profit and Pro Bono Advocacy 2014	6	4/1/2016	Practising Law Institute	Steven Weiss, Brian Blalock, Antoinette Dozier
L3582	True and False Cognates for the English and Spanish Languages	6	3/30/2016	Joe Hernandez Interpreting Services	Jose Hernandez
3689	A Comparison of Civil and Criminal Law	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3690	Anatomy of a Deposition	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3691	Arrest to Sentencing	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3692	Cars, Lemons and Justice	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3693	Check Interpreter	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3694	Discrimination	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3695	Elder Abuse	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3696	Intellectual Property	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3697	Jail Interviews	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3698	Juvenile Court	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3699	Medical Proceedings	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3700	Off the Record	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3701	Paralanguage/Body Language	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3702	Polygraph Tests	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3703	Premises Liability/Loss of Consortium	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3704	Psychological Evaluations	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3705	Real Estate Essentials	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3706	Interpreting at Sexual Harassment Proceedings	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3707	State of Mine	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3708	Toxic Tort	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3709	Trial Interpreter	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3710	Working with Children	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3711	Creating a Defense	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3712	The Language Expert	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3713	The Pitfalls of Sexual Harassment Cases	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3720	Am I the Right Interpreter for You?	1 ½	9/3/16	CFI	Naomi Adelson
L3720a	Decision Making: The Unrecognized, Yet Critical Interpreter Skills	1 ½	9/3/16	CFI	Katherine Allen
L3720b	Semiology: Practical Applications for the Theory of Meaning	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720c	The Sight Translation Mantra	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720d	Judicial Standards in the Courtroom	1 ½	9/3/16	CFI	Janice Brickley
L3720e	The Art of Ethical Self-Defense; An	1 ½	9/3/16	CFI	Roxana Cardenas, Jane



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Interpreter's Guide				Hudson
L3720f	DNA Evidence of Sexual Assault	1 ½	9/3/16	CFI	Shannon Cavness
L3720g	Video Remote Interpreting: Safeguarding the "I" in VRI	1 ½	9/3/16	CFI	Tracy Clark
L3720h	The Language Access Plan	1 ½	9/3/16	CFI	Mariano Cuellar
L3720i	Cinematic Memory	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720j	Note-Taking is Your Key	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720k	Criminal Procedure 101	1 ½	9/3/16	CFI	Jesse Garcia
L3720l	Practical Tools for Interpreting in Family Law and Beyond	1 ½	9/3/16	CFI	Cristina Llop
L3720m	Drugs, Alcohol and OxyContin: Interpreting for Addicts	1 ½	9/3/16	CFI	Judit Marin
L3720n	Spanish Lexical Dialectology: the Home	1 ½	9/3/16	CFI	Andre Moskowitz
L3720o	Ethics in Court v. Medical	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720p	Pitfalls in Varieties of Spanish	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720q	Professional Practices of the Certified Interpreter	1 ½	9/3/16	CFI	David Rosenfeld
L3720r	Working with Written Documents in Simultaneous	1 ½	9/3/16	CFI	Cas Shulman-Mora, Leire Carbonell-Aguero
L3720s	Gender Violence in Clandestine Detention Center in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720t	Gender Violence in Clandestine Detention Centers in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720u	Human Trafficking in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720v	Human Trafficking in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720w	Legal Spanish in American Courts	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720x	English-Spanish Legal Translation Pitfalls	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	and Precautions				
L3720y	Translation of Legal Terminology Based on Functional Equivalency	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720z	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a1	VRI – A History	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a2	Defending Professional Standards	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a3	Practical Note-taking for Humans	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a4	Working Into Your B Language	1 ½	9/3/16	CFI	Nicholas Zacherl
L3720a5	Civil Procedure – Overview	1 ½	9/3/16	CFI	Angela Zawadzki
L3720a6	Civil Procedure – Areas	1 ½	9/3/16	CFI	Lauren Zorfas
3721	Automotive Terminology	3	9/3/16	CFI	Angie Birchfield
3721a	Interpreting Forensic Criminalistics	3	9/3/16	CFI	Eric Bishop
3721b	Interpreting Gang Terminology	3	9/3/16	CFI	Eric Bishop
3721c	Interpreting Handgun Terminology	3	9/3/16	CFI	Eric Bishop
3721d	Child Abuse and Neglect	3	9/3/16	CFI	Jennifer De La Cruz
3721e	Drugs of Abuse	3	9/3/16	CFI	Jennifer De La Cruz
3721f	Dependency Proceedings in Spanish – DIF in Action	3	9/3/16	CFI	Eric Haro Castillo
3721g	TT for Expert Testimony	3	9/3/16	CFI	Maria Cecilia Marty
3721h	Civil Procedure in Mexico	3	9/3/16	CFI	Vicente Mendoza
3721i	Correcting Interpretation Errors – Theory and Practice	3	9/3/16	CFI	Genevive Navar
3721j	Common English Grammar Errors	3	9/3/16	CFI	Mary Negrete
3721k	Dugani	3	9/3/16	CFI	Marianne Pripps
3721l	Translating Plea and Plea Bargain into Spanish	3	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3721m	The Interpreter's Linguistic Power	3	9/3/16	CFI	Marjorie Zambrano-Paff
L3747a	Dependency Law and Process	4	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3747b	Make it Plain: Having and Facilitating Conversations About Race	3	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437c	The Poverty Simulation	3	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437d	TEDx Ironwood State Prison Event: Infinite Possibilities	1	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437e	Starting Now: Measuring California County by County: Round 3 of the Child and Family Services Review	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437f	If You Build They Will Come: Beyond Baseball Diamonds in Cornfields to Accessible Community Courthouses	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437g	User-Centered Design: Making the Law More Accessible, Usable, and Engaging	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437h	I-C What? Applying the ICPC and the ICJ to the Interstate Transfer of System-Involved Juveniles	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437i	Court Coordination: What Happens After the Dependency Case is Dismissed?	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437j	Adoptions Made Easier: Demystifying the Adoption Process	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437k	How to Reduce Risk and Increase Permanency for LGBT Youth Using a Research-based Family Approach	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437l	Division of Juvenile Justice	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437m	The Rise and Fall of the Juvenile	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Superpredator: How Proposition 21 Changed the Face of Juvenile Justice				
L3437n	Housing in our Communities: How the Lack of Safe and Affordable Housing Impacts California Families and Children	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437o	Lessons Learned from Veterans Courts	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437p	Improving Educational Outcomes for Foster Youth: The Innovative Approaches of FosterEd and Foster Focus	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437q	Juvenile Court Diversion: Keeping Kids in School and Out of Court	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437r	Brothers and Sisters: How to Navigate the World of Representing Siblings	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437s	Dependency Legal Update	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437t	Reaching All Communities with Culturally Competent Written Information	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437u	From Barney Lee to Slenderman: The Decision to Try Children in Adult Court and How to Treat Them After Conviction	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437v	AB 12 Extended Foster Care: Myths, Facts, and Your Questions Answered!	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437w	We Need to Talk! Handling Domestic Violence Cases That Appear in Multiple Courts	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437x	Helping People Online so They Don't Need to Wait in Line	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437y	Using Data to Improve Juvenile Justice	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Policy and Practice				
L3437z	Women in the Military: Unique Issues Confronting Female Active Service Members and Veterans	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a1	Collaboration and Best Practices with ICWA: Innovative Solutions to Bridge Justice Gaps and Bring Communities Together to Create Change	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a2	The Good, the Bad, the Effective: Incentives and Sanctions in Juvenile Justice Collaborative Courts	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a3	Unaccompanied Immigrant Youth in the California Superior Courts	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a4	The Invisible Achievement Gap: Findings on the Education Outcomes of Students in Foster Care in California's Public Schools	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a5	Addressing the Root Causes of Disparities in School Discipline	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a6	Facility-Wide Positive Behavioral Interventions and Supports: Teaching Positive Behavior and Social interaction in Juvenile Detention Facilities	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a7	Gender Equality Through Social Media	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a8	Shining a Light to Achieve Reform: How Reorganization Assessment, and Community Engagement Promote System Change	1	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3437a9	The Reasonable Efforts Tool: Holding the System Accountable	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a10	Financial Benefits for our Foster Youth	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a11	Working with Interpreters and Translators: Practical Tips and Ethical Considerations	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a112	The Cost of Being a Parent: Parentage and Financial Responsibility for Children Removed from Parental Custody in Dependency and Delinquency Proceedings	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a13	Going From “In a Relationship” to “It’s Complicated”: The Evidence Code in the 21 <sup>st</sup> Century	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a14	Domestic Violence in the Asian American Community	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a15	What is Judicial Misconduct, How Can it Impact Clients and Self-Represented Litigants, and What Can You Do About It?	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a16	Implementing Juvenile Record-Sealing Laws in the Internet Age	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a17	Same Child, Different Court: Access to Justice for Immigrant Children in Multiple Procedural Systems	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a18	Special Education 101: What You Need to Know About Special Education Rights	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a19	Overview of Human Trafficking in California	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3437a20	How Pretrial Release Programs are Keeping Families Connected	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a21	Catching a Break: New Statewide Traffic Amnesty Program	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a22	Juvenile Competency Evaluations: Who Does Them and What Do They Mean?	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a23	Research Outcomes from Dependency Drug Courts Across the U.S.	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a24	ICWA Hot Topics: Federal Guidelines and Regulations, CA Supreme Court Cases, and More	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a25	Taking Care of Relative Caregivers: Supporting our Kinship Families Effective Communications and Practical Accommodations for Persons with Disabilities	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a26	The Hague Child Abduction Convention and Domestic Violence Cases	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a27	Impact of Early Childhood Trauma on Risk Taking, Delinquency and Victimization	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a28	Civil Gideon and Child Custody Cases: The Shriver Pilot Projects	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a29	Delinquency Legal Update	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a30	Probation Officers as Child Advocates and Leaders in Juvenile Justice Reform	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3437a31	Effective Educational Advocacy for Foster Youth in the LCFF Landscape	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a32	Developing Interagency CSEC Protocols: Bridging Policy & Practice	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a33	Changing Services, Changing Outcomes: 21 <sup>st</sup> Century Responses to Mental Health Issues in Child Custody Cases	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a34	How Do Psychotropic Medications Affect Youth?	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a35	Preserving the Parental Rights of Incarcerated Parents	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a36	Special Issues in Military Families	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a37	Understanding Implicit Bias in Our Decision-Making Processes	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a38	Ethical Obligations of Counsel for Parents and Children in Dependency Cases	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a39	Reducing Pregnancy Among Youth in Foster Care: A Two-Generation Strategy	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a40	E-Services: Using Electronic Forms, Filing, and Services for Efficiency and Effectiveness	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a41	Homeward Bound: Applying the UCCJEA and the Hague Service Convention in Family and Juvenile Court	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a42	Legal Update: Focus on Domestic Violence in Family and Juvenile Courts	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	The Unique Role of the Juvenile Court Prosecutor				
L3437a43	kNOw Access, kNOw Justice: Fundamental Fairness and the Appointment of Juvenile Defense Counsel	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a44	Special Immigrant Juvenile Status: The Basics	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a45	The Top 5 to Help Courts and Counsel to Promote Educational Success for Foster Youth	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a46	Commercially Sexually Exploited Children (CSEC) in Los Angeles: A Multi-Disciplinary Approach	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a47	Court to College: A Collaborative Court Approach to Providing Offenders With Access to Education	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a48	Parental Marijuana Use and Judicial Decisions in Family and Juvenile Court	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a49	Do No Harm: Ensuring the Safe and Appropriate Use of Psychotropic Medication for Foster Yout	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a50	Reuniting Families: Assisting Formerly Incarcerated Parents in Family Law Cases	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a51	What You need to Know About Debiasing Our Courts	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors
L3437a52	Indian Child Welfare Act: California Compliance Issues	1 ½	12/4/15	AOC-CFCC	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3587	The Importance of Language in Domestic Violence and Sexual Assault	2	4/13/16	Asian Pacific Institute on Gender Based Violence	Wendy Lau, Cannon Han
L3589	Sight Translating the California Civil Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3590	Sight Translating the California Family Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3591	Sight Translating the California Health and Safety Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3592	Sight Translating the California Probate Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3593	Sight Translating the California Welfare and Institutions Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3594	Abuse & Harassment Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3595	Civil Appeals Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3596	Construction Terminology I	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3597	Construction Terminology II	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3598	Divorce or Separation Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3599	Eviction & Housing Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3600	Families & Children Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3601	Let's Talk Mexican (A-C) - The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3602	Let's Talk Mexican (Ch-E) - The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3603	Let's Talk Mexican (F-L) - The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3604	Let's Talk Mexican (M-P) - The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3605	Let's Talk Mexican (Q-Z) - The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3606	Medical Prefixes, Roots and Suffixes	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3607	Medical Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3608	Prefijose, Raices y Sufijose Medicos	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3609	Probate Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3610	Problems with Monehhy Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3611	Real Estate Terminology I	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3612	Seniors & Conservatorship Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3613	Small Claims Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3614	Tools and Work Site Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
				Seminars	
3615	Traffic Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3618	Vehicular Homicide – All Languages	4	4/28/16	Carol Meredith	Carol Meredith
L3620	Overview of Jury Trial and Interpreting for Jury Trial	3	4/29/16	KPIA	Lisa Yang
L3621	History of Korean Language	3	4/29/16	KPIA	Insook Jung Cho
L3623	Federal and California State Criminal Code of Procedures for Court Interpreters	12	4/29/16	Antonio Pelayo Lopez Seminars	Antonio Pelayo Lopez
L3626	2 Day Intensive Weightlifting for Court Interpreters	12	4/29/16	De la Mora Interpreting Training	Augustin de la Mora
L3627	The Glossary Project	6	5/6/16	Gregory Miller	Gregory Miller
L3628	Spanish Lexicon Workshop	6	5/6/16	Gregory Miller	Gregory Miller
L3631	Criminal Post-Sentencing Processes	3	5/11/16	CCA	Jodi Leveque
L3631a	Probate – An Overview	6	5/11/16	CCA	Angela Bradrick
L3632	Child Dependency	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632a	Automotive	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632b	Expert Testimony 3	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie/Gregory Birchfield
L3632c	Expert Testimony HAZ/MAT/Drug Labs	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie/Gregory Birchfield
L3632d	Real Estate/Business Transactions	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield, Marelo Canel
L3632e	Private Sector	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632f	Juvenile Crime	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632g	Expert Testimony Arson	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie/Gregory Birchfield
L3636	Interpreting Idioms – English/Spanish	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
L3638	Interpreting at the Witness Stand	2	5/28/16	CFI	Ariel Torrone



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3637	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #1	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
3638	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #2	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
3639	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #3	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
3640	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #1	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
3641	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #2	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
L3645	California Public Benefits: The Basics for Non-Profit and Pro Bnon Advocacy 2014	4 ½	5/29/16	Practising Law Institute	Steven Weiss, Brian Blalock, Antionette Dozier
L3647	Improved English Skills for Interpreters	6	6/4/16	Mark McCaffrey	Mark McCaffrey
L3648	Improved English Skills for Interpreters: Phrasal Verbs	3	6/4/16	Mark McCaffrey	Mark McCaffrey
L3649	Idioms and Slang Translated 101	6	6/4/15	Jose Hernandez	Jose Hernandez
L3650	English/Spanish Substantive Criminal Law Terminology: General Principles	6	6/5/16	Bilingual Law Dictionary	Sandro Tomasi
L3651	Indigenous Language Access in Courts & Legal Services	6	11/6/15	Legal Aid Association of California	Gaspar Rivera-Salgado, Odilia Romero
L3651a	California Courts Language Access Plan: Current Status and Implementation Efforts	1 1/2	11/6/15	Legal Aid Association of California	Various Instructors
L3651b	Diversity in California's Legal Services Community		11/6/15	Legal Aid Association of California	Various Instructors
L3651c	Small Claims Basics	1	11/6/15	Legal Aid Association of California	Various Instructors
L3651d	LGBT Cultural Competency for Legal		11/6/15	Legal Aid Association	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Services			of California	
L3651e	Ethics in Self-Help Centers: What Staff and Volunteers Need to Know		11/6/15	Legal Aid Association of California	Various Instructors
L3651f	Effective advocacy at SSI Administrative Hearings		11/6/15	Legal Aid Association of California	Various Instructors
L3651g	Helping Immigrants Through Executive Action: A Look at DACA, DAPA, and Child Refugee Processing		11/6/15	Legal Aid Association of California	Various Instructors
3689	A Comparison of Civil and Criminal Law	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3690	Anatomy of a Deposition	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3691	Arrest to Sentencing	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3692	Cars, Lemons and Justice	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3693	Check Interpreter	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3694	Discrimination	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3695	Elder Abuse	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3696	Intellectual Property	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3697	Jail Interviews	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3698	Juvenile Court	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3699	Medical Proceedings	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3700	Off the Record	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3701	Paralanguage/Body Language	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3702	Polygraph Tests	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3703	Premise Liability/Loss of Consortium	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3704	Psychological Evaluations	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3705	Real Estate Essentials	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3706	Interpreting at Sexual Harassment Proceedings	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3707	State of Mind	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3708	Toxic Tort	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3709	Trial Interpreter	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3710	Working with Children	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3711	Creating a Defense	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3712	The Language Expert	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3713	The Pitfalls of Sexual Harassment Cases	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3714	Working With Victims of Domestic Violence	3	8/17/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3715	Voice Care for Interpreters and Translators	3	8/17/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3716	Cultivating Interpreters' Intercultural Awareness	3	8/17/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3718	Medical Terms Translated (English to Mandarin)	6	8/19/16	Joe Hernandez Interpreting Services	Amanda Yu
L3720	Am I the Right Interpreter for You?	1 ½	9/3/16	CFI	Naomi Adelson
L3720a	Decision Making: The Unrecognized, Yet Critical Interpreter Skills	1 ½	9/3/16	CFI	Katherine Allen
L3720b	Semiology: Practical Applications for the Theory of Meaning	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720c	The Sight Translation mantra	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720d	Judicial Standards in the Courtroom	1 ½	9/3/16	CFI	Janice Brickley
L3720e	The Art of Ethical Self-Defense; An Interpreter's Guide	1 ½	9/3/16	CFI	Roxana Cardenas, Jane Hudson
L3720f	DNA Evidence of Sexual Assault	1 ½	9/3/16	CFI	Shannon Cavness
L3720g	Video Remote Interpreting: Safeguarding the "I" in VRI	1 ½	9/3/16	CFI	Tracy Clark
L3720h	The Language Access Plan	1 ½	9/3/16	CFI	Mariano Cuellar



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3720i	Cinemat Memory	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720j	Note-Taking is Your Key	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720k	Criminal Procedure 101	1 ½	9/3/16	CFI	Jesse Garcia
L3720l	Practical Tools for Interpreting in Family Law and Beyond	1 ½	9/3/16	CFI	Cristina Llop
L3720m	Drugs, Alcohol and OxyContin: Interpreting for Addicts	1 ½	9/3/16	CFI	Judit Marin
L3720n	Spanish Lexical Dialectology: the Home	1 ½	9/3/16	CFI	Andre Moskowitz
L3720o	Ethics in Court v. Medical	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720p	Pitfalls in Varieties of Spanish	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720q	Professional Practices of the Certified Interpreter	1 ½	9/3/16	CFI	David Rosenfeld
L3720r	Working with Written Documents in Simultaneous	1 ½	9/3/16	CFI	Cas Shulman-Mora, Leire Carbonel-Aguero
L3720s	Gender Violence in Clandestine Detention Center in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720t	Gender Violence in Clandestine Detention Centers in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720u	Human Trafficking in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720v	Human Trafficking in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720w	Legal Spanish in American Courts	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720x	English-Spanish Legal Translation Pitfalls and Precautions	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720y	Translation of Legal Terminology Based on Functional Equivalency	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720z	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a1	VRI – A History	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3720a2	Defending Professional Standards	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a3	Practical Note-taking for Humans	1 ½	9/3/16	CFI	Nicholas Zacherl
L3720a4	Working Into Your B Language	1 ½	9/3/16	CFI	Angela Zawadzki
L3720a5	Civil Procedure – Overview	1 ½	9/3/16	CFI	Lauren Zorfas
L3720a6	Civil Procedure – Areas	1 ½	9/3/16	CFI	Lauren Zorfas
L3720a7	Depositions: Strategies for Success	1 ½	9/3/16	CFI	Ines Swaney
L3720a8	F Bomb: Understanding Obscenities in American English	1 ½	9/3/16	CFI	David Rumsey
L3720a9	Punctuation	1 ½	9/3/16	CFI	David Rumsey
L3720a10	Google it! Advanced Web Search	1 ½	9/3/16	CFI	David Rumsey
L3750	Voice Care for Intepreters II	3	10/28/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3751	Colloquial and Regional Spanish From Argentina	3	10/28/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3756	Medical Terminology 201	6	10/30/16	Joe Hernandez Interpreting Services	Joe Hernandez
L3758	Self-Editing for Spanish Translators	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a	Hands-on Machine Translation: Do-It-Yourself Tools	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758b	Overview and Enforcement	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758c	Source-Language Cultural Literacy for French/English Translators	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758d	Sight Translation for Translators	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758e	Saving the Lives of Children: Interpreters Helping Families and Patients Overcome Language Barriers	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758f	Trados Studio/MultiTerm for Beginners	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758g	Déjà Vu for Beginners	3	11/7/15	ATA	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3758h	Trados Studio Advanced	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758i	Introduction to MemoQ Tutorial	3	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758j	ATA Code of Ethics and Professional Practice Workshop	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758k	School Outreach: 10 Years and Counting	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758l	Common Issues in Arabic>English Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758m	Unraveling Awful Arabic Sentences	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758n	Court Interpreting and Legal Terminology for Arabic Interpreters	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758o	Methods of Creating and Introducing New Terms in Arabic	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758p	English Translation of Classical Chinese Poems: Technical Issues and Implications	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758q	Translation: The Building Block for Interpreting (or Vice Versa)	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758r	Finding Free Online French Resources	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758s	Gallicisms of Structure	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758t	Translating French Initial Public Offerings and Other Securities Offerings	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758u	One Size Doesn't Fit All	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758v	Translating for Global Health	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758w	May Cause Dizziness: What French<>English Translators Should Know About Drug Delivery and Formulation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758x	Sex and Crime in English and German	1	11/7/15	ATA	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3758y	Die Leiden des steuerlichen Wertes: A Primer on Translating German Tax Texts	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758z	Language Access as Teamwork: Professionals and Government Working Together	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a1	Language Access as Teamwork: Professionals and Government Working Together	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a2	Breaking the Silence: Interpreting for Victim Services	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a3	Traumatic Stress and Professional Interpreters	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a4	Interpreting Emotions: Interpreting in a Time of War and Peace	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a5	Interpreting with CLAS: Cultural and Linguistically Appropriate Service	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a6	Boost Your B Language Fluency	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a7	International Standards Organization Interpreting Standards	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a8	Remote Interpreting: Options and Standards	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a9	Cultural Competencies in Globalization	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a10	Beyond Terminology Collections: Best Practices in Information Technology Terminology Work	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a11	Corpora in Translation Practice: An Invaluable Resource for Translators	1	11/7/15	ATA	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3758a12	Translating Racially Sensitive Passages and Other Minefields	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a13	Two Roads Diverged: Making Good Choices in Japanese>English Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a14	Deposition Interpreting Workshop	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a15	Improving Translation Speed and Fluency with Sight Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a16	Skills and Strategies for Deciphering Handwritten Japanese Documents	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a17	Conference Interpreting Explained: Challenges, Strategies, and Skills (English>Korean)	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a18	How to Prepare English>Korean Medical Translations	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a19	Naturalizing English Translations from Korean	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a20	Pharmaceutical Clinical Study: Fundamentals of Korean>English Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a21	The New Normal: Cuba and the Power of Translation (Marilyn Gaddis Rose Lecture)	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a22	Interpreting Slang and Taboo Language for the Courts	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a23	I Now Pronounce You ...	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a24	The Road from Application to Issued Patent	1	11/7/15	ATA	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3758a25	The International Human Rights Arena: A World of Opportunities for Experienced Translators	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a26	Demystifying Machine Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a27	Ready to Surf the Machine Translation Post-Editing Wave?	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a28	Post-Editing: How to Future-Proof Your Career in Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a29	Introduction to Swordfish: A Cross-Platform CAT Tool	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a30	Solving Terminology Problems More Quickly with IntelliWebSearch	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a31	Termbases and Term Recognition: The Next Best Thing in Trados Studio	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a32	Using Bilingual Comparable Corpora to Assist Specialized Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a33	SOAP Notes: Getting Down and Dirty with Medical Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a34	Introduction to Veterinary Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a35	Different Types of Catheterization: Uses, Indications, and Catheter Types	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a36	Risky Business: Infectious Disease Exposure in the Interpreting Workplace	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a37	Interpreting for Patients with HIV/AIDS:	1	11/7/15	ATA	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Sharing Experiences and Educational Concepts				
L3758a38	Medical Signs and Symptoms: Exploring Common Interpreting and Translation Dilemmas	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a39	Interpreting in Mental Health Settings: Strategies for Success	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a40	Translating Norwegian Legal Texts	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a41	Compassion Fatigue: Risk Factors and Prevention for Interpreters	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a42	The Role of Translation and Interpreting in United Nations Peace Missions	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a43	Tough Guys also Translate: United Nations Peace Mission in Haiti	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a44	ANACpedia: Online Dictionaries--- Aviation Terminology in Portuguese, English, and Spanish	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a45	Commas, Parentheses, and Ellipses: Where They Go and HowThey Work	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a46	Portuguese<>English Contract Terminology and Concepts, Part II	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a47	"Hardening" Your Information Technology Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a48	Are You an Engaged Pivot?	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a49	Brazilian Tax Law: Understanding and Translating This Alphabet Soup	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a50	"Yes, I Touched Her Down There":	1	11/7/15	ATA	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Interpreting for Victims and Sex Offenders				
L3758a51	A Review on the Spanish Royal Academy's Newest Rules and Recommendations for Punctuation and Orthography	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a52	Manual de dialectología hispánica: castellano versus español	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a53	Intimate and Impersonal in Translation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a54	Technical Translation and Interpreting for International Organizations	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a55	Considerations for Translating Contracts and Notarial Instruments	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a56	The Scientifically Approved Term Is Not Always the Best Option: The Challenges of Translating at the Centers for Disease Control and Prevention	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a57	"I Haven't Had My Sex Reassignment Surgery Yet": Interpreting for Gender-Non-Conforming Patients	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a58	Issues in Recorded Media Translations of Colombian Spanish	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a59	Public Health and Social Media	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a60	Improving Translation and Interpreting Services in School Districts	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a61	Early History of Simultaneous Interpreting in the USSR and in the West (Susana Greiss Lecture)	1	11/7/15	ATA	Various Instructors



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3758a62	Should Grammatical Gender Be Controversial? One Translator's Point of View: Part I	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a63	Should Grammatical Gender Be Controversial? Translation Issues in Russian and English: Part II	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a64	Grammatical Problems in Going to, Being in, or Leaving Ukraine	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a65	What Dictionaries Don't Tell Us	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a66	Idiom Translation for Slavic Savants	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a67	And You Thought English Articles Were Difficult	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a68	Voyage to Antarctica: Translating the Environment	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a69	How to Read and Translate Risk and Safety Vernacular Phrases in Technical Texts	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a70	Translating the Sesame Street Way!	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a71	The Mystery of Transcreation	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a72	Translation: Most of Us Do It, but What Is It?	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a73	A Comprehensive Introduction to Proofreading	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a74	Reel Fun: Improving Your Subtitles	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a75	Forget What You Learned in School: Make Your Writing More Lively	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a76	Roads Less Taken	1	11/7/15	ATA	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3758a77	Translators without Borders: Contributing to Humanitarian Work	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a78	The Commission on Language: What It Means for ATA and Its Members	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a79	The ASTM International Translation and Interpreting Standards: Updated	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a80	Data About Data: Five Ideas to Make Metadata Speak for You	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a81	Teach Your Text to Strip: Take It Off--- Take It (Almost) All Off	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a82	Interpret This! Speechpool and the European Union Speech Repository 2.0	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a83	Expecting the Unexpected In and Out of the Booth	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a84	Finding the Author's Voice in Literary Translation (While Silencing Yours)	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3758a85	Beware of the Fallible Filter and Unreliable Narrator: Enhancing Professional Trust	1	11/7/15	ATA	Various Instructors
L3759	Violence in Mexico	1 ½	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759a	The Joys and Challenges of Spanglish	1 ½	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759b	Politeness Markers in Interpreting	1	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759c	Developing Self-Assessment Materials for Independent Study	1 ½	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759d	Sight, Consecutive & Simultaneous	1 ½	8/13/15	DOJ	Various Instructors



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Practice on Mental Health Cases				
L3759e	Mental Health and Related Terminology	1 ½	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759f	Normalizing Part II	1 ½	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759g	Topics in Spanish Lexical Dialectology: The Home	1 ½	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759h	New Immigration Court Trends and Concepts	1	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3759i	IJ/Interpreter Joint Session Best Practices When Working with Interpreters	1	8/13/15	DOJ	Various Instructors
L3762	The iPad, AKA The Interpreter's New Best Friend	6	11/12/15	Michele Stevens	Michele Stevens
L3763	Trados Studio 2015 or Beginners	5 ½	11/12/16	NCTA	Tuomas Kostianen
L3764	Protocol and Vocabulary for Court Interpreters	3	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3765	Consecutive Interpretation for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3766	Vocabulary for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
3767	1 <sup>st</sup> Set of Vocabulary Flashcards for Court Interpreters	3	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
3768	2 <sup>nd</sup> Set of Vocabulary Flashcards for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
3769	3 <sup>rd</sup> Set of Vocabulary Flashcards for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3773	How to Survive a Deposition	3	11/16/16	AIJIC	Paul Yi, Ana Nunez
L3774	Firearms Identification, Ammunition & Forensic Ballistics	6	11/16/16	TransInterpreting	Edgar Hidalgo
L3775	Regionalism: Pitfalls for Court Interpreters	3	11/16/16	U of A	Anthony Rivas



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	in Varieties of Spanish				
L3779	2 Day Intensive Weightlifting for Court Interpreters	12	11/16/16	De la Mora Interpreter Training	Augustin de la Mora
L3780	Voice Training for Interpreters and Voice-over Talent	4	12/2/16	NCTA	Cyril Flerov
L3781	Simultaneous Interpretation I	30	12/20/15	SFSU, Extended	Marta Riesen
L3782	Consecutive Interpretation I	30	12/20/15	SFSU, Extended	Margo Seely
L3784	Consecutive Interpreting Intensive: Critique & Analysis	3	12/2/16	UofA	Joshua Elliott
L3785	California Family Law for Low-Income Litigants	4	12/2/16	Practising Law Institute	Stephanie Belinski, Elizabeth Hom, Josanna Berkow
L3793	Fundamental Concepts and Code of Ethics for Court Interpreters	5	12/2/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3794	Indigenous Language Access in Courts and Legal Services	1 ½	11/6/16	Legal Aid Association of California	Gaspar Rivera –Salgado, Idilia Romero, Cecilia Issac
L3795	Relay Interpreting	1 ½	11/16/16	Legal Aid Association of California	Gaspar Rivera –Salgado, Idilia Romero, Cecilia Issac
L3800	Code of Ethics and Protocol for Court Interpreters	3	12/22/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3801	Memory Fun 101 – Memory Training for Interpreters	6	12/22/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3802	A Thousand Ways to Die 2016 – Coroner Protocol and Terminology	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3803	Homicide 2016 – Beyond the Chalk Line	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3804	Police Speciality Units 2016	3	12/22/16	Interpreter Training	Jeff Torres



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
				Group	
L3805	Cop Talk 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3806	Green Terminology 2016 – A Marijuana Overview	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3807	Medicine Cabinet Blues 2016 – Prescription Med Terminology	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3808	Sexual Assault Investigation Terminology 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3809	Assault Rifle Terminology 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3810	Gang Terminology for Today’s Interpreter 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3811	Ethics for Court Interpreters	3	12/24/16	U of A	Anthony Rivas
L3821	Have You Had Anything to Drink Tonight?	3	12/31/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3841	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses I	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3842	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses II	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3843	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses III	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3844	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses IV	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3845	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses V	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3855	Medical Terms Translated English to	6	2/2/17	Joe Hernandez	Jose Hernandez



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Spanish 201			Interpreting Services	
3856	Interpreters Working with Victims of Domestic Violence	3	2/10/17	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3857	WebBuzz.4 – Buzz in a Swirl!	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3858	Web.Lex.4 – The Eagle Legal Has Landed	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3859	WebEthics.4 – Maxi Ethics for Terps	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3860	WebEthics.4(a) – Mini Ethics for Terps	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3861	WebRX.4 – Is There a in the House?	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3862	WebVocab.4 – Words Galore ...Pesky Plurals...and More!	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3863	WebenEspañol.4 - ¡Hola y ... Ole!	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3864	Cyber Vocab. 104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3865	Cyber Vocab. 105	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3866	Cyber Buzz 104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3867	Cyber Buzz 105	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3868	Cyber RX	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3869	Cyber Lex	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3870	Cyber en Español.104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3871	Cyber Ethics.104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3872	Neligence – the Other Side of Torts	6	2/9/17	J. Michael Neary	J. Michael Neary
L3873	Intracacies of Workers Compensation for Court Interpreters	12	2/9/17	Antonio Pelayo Lopez Seminars	Antonio Pelayo Lopez
L3874	Spanish Interpreter Wordshop 2016	6	2/9/17	Gregory Miller	Gregory Miller
L3875	Kitchen Spanish	6	2/17/17	Michele Stevens	Michele Stevens
L3876	Forensic and Correctional Psychiatry	3	2/17/17	CFI	Jason Roof
L3878	Court and Mock Trial	12	2/17/17	RISE Interpreting	Bryan Kritzeck



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3880	The Cultural Role: The Practitioners' Perspective	2 ½	3/12/2016	CHIA	Izabel E.T. de V. Souza
L3880a	Sight Translation: Improving Accuracy and Flow	2 ½	3/12/2016	CHIA	Daniel Tamayo
L3880b	Wanna Joint (Replacement)?	1	3/12/2016	CHIA	Tracy Young
L3880c	Interpreting in Breast, Prostate, and Liver Procedures	1	3/12/2016	CHIA	Charles Do
L3880d	Bilingual Patient Navigator: The Next Step in Language Access	1	3/12/2016	CHIA	Cynthia E. Roat
L3880e	CHIA Standards	1	3/12/2016	CHIA	Beverly Treumann
L3880f	Anesthesia Types, Medical Terminology and Interpreting Techniques	1	3/12/2016	CHIA	Jesus Oliva
L3880g	Interpreting: Being On Your Best Behavior	1	3/12/2016	CHIA	Melanie Vansell
L3880h	Interpreting in Mental Health Settings	1	3/12/2016	CHIA	Maria Carla Faccini, Adrienne D. Mishkin
L3880i	Navigating Health Literacy Disparities: Techniques for the Interpreter	1	3/12/2016	CHIA	Alison Arevalo-Amador, Andrea Henry
L3880j	American Idioms and Slang	1	3/12/2016	CHIA	Elena Morrow
L3880k	Video Technology and the Expansion of Access to Health Care Interpretation	1	3/12/2016	CHIA	Melinda Paras, Nina Vassilian, Victor Sosa, Sanra Roche
L3880l	Turning Your Thermostat Down – Preserving Emotional & Physical Energy	1	3/12/2016	CHIA	Diane Mouradian
L3880m	Challenges of Continuing Education for Healthcare Interpreters	1	3/12/2016	CHIA	Margarita Bekker, Alejandro Maldonado
L3880n	Navigating Choppy Waters: How to	1	3/12/2016	CHIA	Julie Burhns, Rosanna



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Intervene in an Interpreted Encounter Without Capsizing				Ballistreri
L3880o	De-mystifying Medical Terminology: Understanding the Language of Medicine	1	3/12/2016	CHIA	Loly Lopez
L3880p	Misclassified!	1	3/12/2016	CHIA	Bill Glasser
L3880q	Conflicting Ethics and Roles: Medical Interpreting in Worker's Comp	1	3/12/2016	CHIA	Azucena Puerta-Diaz
L3880r	Cultural Effectiveness and Conflict Resolution Strategies for Medical Interpreters	1	3/12/2016	CHIA	Juan Gutierrez Sanin, Gerardo Lazaro
L3880s	Interpreting Trauma: an Interpreter and a Therapist in Conversation	1	3/12/2016	CHIA	Jacolyn Harmer, Warren Dale
L3880t	The Power of Idioms: They're Worth a Thousand Words	1	3/12/2016	CHIA	Ira SenGupta, Denise Schlickbernd, Natalia Guerra, Juan Garcia
L3880u	Health Settings & Services: Understanding Terminology Nuances	1	3/12/2016	CHIA	Michelle Scott
L3880v	I Haven't Had My Sex Reassignment Surgery Yet: Interpreting for Gender-non-Conforming Patients	1	3/12/2016	CHIA	Alvaro Vergara-Mery
L3880w	Lights, Camera, Action!: Skills for Video Interpreting	1	3/12/2016	CHIA	Johanna Parker
L3882	The History of VRI	1 ½	2/26/27	CFI	Ariel Carlos Torrone
L3884	Transcription and Translation of Forensic Recordings: From Rules of Evidence to Formating	6	5/15/2016	NAJIT	Maria Cecilia Marty



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3884a	Solving the Mystery (What Do All Those Legal Term Really Mean?)	6	5/15/2016	NAJIT	Tony Todsfo
L3884b	Alternative Techniques in Interpreting: “New Hybrid and Sim-Consec”	3	5/15/2016	NAJIT	Esther Navarro-Hall, Rafael Carrillo
L3884c	Simultaneous Interpreting: It’s Not All About the End Product	3	5/15/2016	NAJIT	James Plunkett III
L3884d	Interpreter Ethics and Self-Advocacy: The Art of Saying “No”	3	5/15/2016	NAJIT	Ernest Nino-Murcia
L3884e	Anatomy of a Deposition	3	5/15/2016	NAJIT	Judy Jenner
L3884f	Turbocharging Your Consecutive Interpreting	3	5/15/2016	NAJIT	Janis Palma
L3884g	Immigration Court: Procedure, Skills, and Terminology	3	5/15/2016	NAJIT	Ernest Nino-Murcia
L3884h	Sight Translation: The Neglected Powerhouse Self-Trainer	1 ½	5/15/2016	NAJIT	James Plunkett III
L3884i	How Flowered is Your Vocabulary?	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Daniel Doherty
L3884j	Alphabet Soup Unscrambled or a Layman’s Guide to a SSD Hearing	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Olga Shostachuk
L3884k	Translationese in Legal Translation	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Lorena Pike
L3884l	Tricks and Tips to Memorize Tons of New Vocabulary	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Virginia Valencia
L3884m	The New Criminal Trial Procedure in Mexico: Overview of a Criminal Case, From Compliant to Sentencing and Beyond	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Lilia Uitts
L3884n	Advanced Simultaneous Techniques	1	5/15/2016	NAJIT	Maria Cecilia Marty
L3884o	Presbycusia/Presbycusis – Say What? Hearing Loss in Spoken Language	1	5/15/2016	NAJIT	Abel G. Flores



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Interpretation				
L3884p	National Job Task Analysis of the Healthcare Interpreter Profession: What? How? Why?	1	5/15/2016	NAJIT	Arrroneiel Carlos Torres
L3884q	Administrative Office of the United States Courts Update	1	5/15/2016	NAJIT	Javier Soler
L3884r	Cultural Conflict Among Legal Concepts: The Case of Mexican Spanish, Mexico's Indian Languages, and English	1	5/15/2016	NAJIT	Georganne Weller
L3884s	"Throwing Mothers": Analyzing Expletives, Their Use, Their Translation and the Humor of it All	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Sandra Caldwell
L3884t	Transform Your Sound! A Live Vocal Session for Interpreters	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Juanita Ulloa
L3884u	Progress on Implementation of the California Language Access Plan for the Courts	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Manuel Covarrubias, Douglas Denton
L3884v	Video Remote Interpreting: Q&A	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Rob Cruz
L3884w	World Spanish(es) and the Translator/Interpreter. How to Successfully Tackle Unfamiliar Varieties	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Whitney Chappell
L3884x	Posts, Likes, and Friending: Spanish-English Social Media Vocabulary	1	5/15/2016	NAJIT	Ernest Nino-Murcia, Vanessa Marcano-Kelly
L3884y	Interpret This! Speechpool and the European Union Speech Repository 2.0	1	5/15/2016	NAJIT	Judy Jenner
L3884z	Deaf Certification Project, National Center for Interpretation	1	5/15/2016	NAJIT	John Bichsel, Lauri Metcalf



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3884a1	Appy Hour for Interpreters; making the Most of Your Mobile Device	1	5/15/2016	NAJIT	Julie Sellers
L3884a2	A Roundtable with the Administrative Office: Everything You Ever Wanted to Know About Interpreting in the Federal Courts	1	5/15/2016	NAJIT	Javier Soler
L3884a3	Relax! It's Just a Test! (Keeping Your Cool in High-Stress Interpreting Situations)	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Augustin de la Mora
L3884a4	The Invisible Wall	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Sabine Michael
L3884a5	Listening to the Profession Exploring a Transnational Partnership Between Professional Associations and Higher Education	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Melissa Wallace
L3884a6	Visualize to Memorize	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Augstin de la Mora
L3886	Traffic Related Violations and Court Procedures Part II	3	3/3/17	KPIA	Young Soon Kim
L3887	Psychiatric Damager of Korean American Victims of the 1992 os Angeles Riots	1 ½	3/3/17	KPIA	Man Chul Cho
L3888	Therapeutic Effect of Poem with Music in Psychiatric Treatment	1 1/2	3/3/17	KPIA	Man Chul Cho
L3892	Occupational and Forensic Injury Terminology in Spanish	3	3/4/17	GlobalTradu Language Services	Alexandra Tamayo, Jorge Guerrero
L3893	Sight Translation: Techniques & Skills	3	3/4/17	U of A	Joshua Elliott
L3894	Sigt Translation Intensive: Critique & Analysis	3	3/4/17	U of A	Anthony Rivas
L3900	Dealth Penalty	6	7/30/17	CCA	Liza Lopez



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3900a	Conservatorship	6	7/30/17	CCA	Margaret Middleton
L3900b	Traffic Appeals	3	7/30/17	CCA	Liza Lopez
L3900c	Family Law Adoptions	6	7/30/17	CCA	Christine Donovan
L3900d	Effective Communication	3	7/30/17	CCA	Mary Nelson
L3900e	Civil Appeals	3	7/30/17	CCA	Liza Lopez
L3901	Mexican Civil Procedure & Hilando muy fino con el lenguaje juridico	6	3/17/17	NOTIS	Thomas West
L3902	Dissecting Russian Contracts	2	3/17/17	NOTIS	Thomas West
L3903	Dissecting French Contracts	2	3/17/17	NOTIS	Thomas West
L3904	Trail-Level Criminal Procedure in Latin America	3	3/25/17	Rivera Interpreting, Inc.	Jesus Rivera
L3906	Workers' Compensation Fraud Investigations for the Professional Interpreter	6	3/28/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L3909	Interpreting in Unlawful Detainer Trial	15	3/28/17	Joe Shaaban	Joe Shaaban
L3910	Let's Talk Business	3	4/7/17	GlobalTradu Language Services	Daniel Tamayo
L3911	Do's and Don'ts of Conference Interpreting	3	4/7/17	GlobalTradu Language Services	Daniel Tamayo
L3912	Child Dependency	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3913	Real Estate	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3914	Private Sector	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3915	Juvenile Crimes	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3916	Immigration	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3917	Workers Compensation	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3918	Witness Stand	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3919	Automotive	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3920	Expert Testimony <sup>3</sup>	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3921	Expert Testimony Hazmat/Drug Labs	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3922	Expert Testimony Arson	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3924	The Legal Interpreter and the Civil Deposition	3	4/29/17	U of A	Anthony Rivas
L3931	Ethics L-I-V-E	2	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3931a	Spanish Specific Workshop	6	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3931b	Track 2 – Saturday	6	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3931c	Note Taking	4	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3932	The Life of a Death Penalty Case	1 ½	4/23/17	ACIA	Juan Martinez, Wendy Dutton
L3932a	Taking the Witness Stand in a Sex Case	1 1/2	4/23/17	ACIA	Juan Martinez, Wendy Dutton
L3933	Team Interpreting ... Blessing or Burden	2	4/28/16	Lilian Belsky	Lilian Belsky
L3939	Recent California Family Law and Dependency Cases Involving Domestic Violence	1 ½	5/17/17	LAAC	Nancy Lemon, Shuray Ghorishi
L3939a	Bias in Our Decision Making	1 ½	5/17/17	LAAC	Kyanna Williams
L3939b	Family Law Updates	1 ½	5/17/17	LAAC	Mark Juhas
L3939c	Straight Out of Compton: Taking Declaration for Survivors of Violence	1	5/17/17	LAAC	Various Instructors
L3939d	Collaboration: It's Good for the Entire Community – the Client, the Court, and the Legal Services Providers	1	5/17/17	LAAC	Various Instructors
L3939e	Representing Survivors of Domestic and Sexual Violence: Intersections of Workplace, Ethical Issues,	1	5/17/17	LAAC	Jora Trang, Minty Siu-Knootnikoff



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	and a Comparison of Current Remedies				
L3939f	Protecting Low-Income LGBT Parents: New California Laws on Assisted Reproduction	1	5/17/17	LAAC	Emily Haan, Protima Pandey
L3939g	Will Grandma Get Lost in Probate Court? Helping pro-se guardianship litigants	1	5/17/17	LAAC	Martha Matthews, Ylianna Perez-Guerrero
L3939h	Stress at Work – Intersection with Occupational Safety & Health With YOUR Workplace – Come Help YOURSELF	1	5/17/17	LAAC	Jora Trang
L3939i	Legal Update: Family Law and Domestic Violence Restraining Orders	1	5/17/17	LAAC	Frances Ho, Gabrielle Selden
L3939j	Leveraging Resources in a Large Self-Help Clinic	1	5/17/17	LAAC	Katherine Chew, Bet Tzedek, Janine Liebert
L3939k	Stepparent Adoptions and LGBT Parents	1 1/2	5/17/17	LAAC	Betsy Lee, Cathy Sakimura
L3939l	How to Effectively Serve Self-Represented Litigants with Disabilities	1 1/2	5/17/17	LAAC	Linda McCulloh
L3939m	One Parent – Special Immigrant Juvenile Status in Family Law Proceedings	1 1/2	5/17/17	LAAC	Jimena Vazquez, Carmen McDonald
L3939n	Special Immigration Juvenile Status Proceedings When No Parent is Present	1 1/2	5/17/17	LAAC	Erickson Albrecht, Bet Tzedek, Anjuli Dow
L3939o	LGBT Cultural Competency for Legal Services	1 1/2	5/17/17	LAAC	Lisa Cisneros, Cathy Sakimura
L3939p	What’s the Story and How Did We Get There? Understanding Domestic Violence by Asking the Right Questions	1 1/2	5/17/17	LAAC	Frances Ho, Julia Weber
L3939q	Ethics in Neutral Self-Help Programs	1 1/2	5/17/17	LAAC	Various Instructors
L3950	Anatomy Inside Out	1 ½	6/10/17	CFI	Gloria Rivera



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3951	Basics of Pain	1 ½	6/10/17	CFI	Gloria Rivera
L3952	Unlawful Detainers	1 ½	6/10/17	CFI	Christopher Manilla
L3954	Memory Improvement Techniques for Interpreters	6	6/10/17	Chester Santos	Chester Santos
L3955	Surveillance –Techniques 7 Tactics (Part I)	6	6/23/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L3956	Interpreting in Civil Proceedings	30	6/27/17	Nestor Wagner	Nestor Wagner
L3957	Sight Translation for Court Interpreters	30	6/27/17	Nestor Wagner	Nestor Wagner
L3958	Interpreting in Immigration Court	30	6/27/17	Nestor Wagner	Nestor Wagner
L3960	Handling a Death Penalty Case	6	7/6/17	J. Michael Neary	J. Michael Neary
L3961	Winter Retreat for Spanish Court Interpreters	20	7/11/17	MDtranslation	Christopher Dimmick
L3963	Proper Use of Civil Terminology in a Civil Action	2	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner
L3964	Comic Interpretation and Why	1	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner
L3965	Consecutive Techniques	1 ½	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner
L3966	Interactive Legal Terminology Contest	1 ½	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner
L3968	Improved English Interpreting Skills I	3	7/21/17	Mark McCaffrey	Mark McCaffrey
L3969	Federal Prosecution and World World II Redress Claims	1 ½	7/27/17	KPIA	Barry Fisher
L3970	Understanding the ‘Comfort Women’ Issue and How It Translate in the United States	3	7/27/17	KPIA	Phyllis Kim
L3971	Infection Control and Industrial Safety	1 ½	8/11/17	CFI	Margarita Bekker
L3971a	Seminology: Practical Applications for the Theory of Meaning Mantra	1 ½	8/11/17	CFI	Eric Bishop
L3971b	The Sight Translation	1 ½	8/11/17	CFI	Eric Bishop
L3971c	Video-Mediated Interpreting, Introduction	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3971d	Video-Mediated Interpreting, Advanced	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971e	Educating the Bench and Bar	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971f	Language and Cultural Barriers in Mediation	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971g	Cinematic Memory	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971h	Note-taking is Your Key	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971i	Cinematic Memory (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971j	Note-taking is Your Key (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971k	Video Remote Interpreting in Judicial Settings	1 ½	8/11/17	CFI	Ingrid Eagly, Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971l	The Vast Territory of the Ñ, Part 1 (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Sylvia Falchuk
L3971m	The Vast Territory of the Ñ, Part 2 (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Sylvia Falchuk
L3971n	Civil Litigation: Terminology and Context	1 ½	8/11/17	CFI	Kenneth Freddman
L3971o	Conservatorships and Guardianships	1 ½	8/11/17	CFI	Jordana Furman
L3971p	Professional Ethics: Another Perspective	1 ½	8/11/17	CFI	Melinda Gonzalez-Hibner
L3971q	Applying the Rules of Professional Conduct	1 ½	8/11/17	CFI	Melinda Gonzalez-Hibner
L3971r	Unlawful Detainers	1 ½	8/11/17	CFI	Cassandra Goodman
L3971s	Secondary Traumatic Stress	1 ½	8/11/17	CFI	Steve Hydon
L3971t	Common Criminal Terms and Case Names	1 ½	8/11/17	CFI	Albert Menaster
L3971u	She Said it Was Hearsay	1 ½	8/11/17	CFI	Judith Meyer
L3971v	Segmentation and Other Simul Strategies	1 ½	8/11/17	CFI	Holly Mikkelson
L3971w	An Introduction to Sim-Conse: A Hybrid	1 ½	8/11/17	CFI	Esther M. Navarro-Hall



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Technique				
L3971x	Tablets for Interpreting and Practice	1 ½	8/11/17	CFI	Esther M. Navarro-Hall
L3971y	Korean Grammar	1 ½	8/11/17	CFI	Jacki Noh
L3971z	Triple Murder	1 ½	8/11/17	CFI	Jacki Noh
L3971a1	Interpreting Created Languages	1 ½	8/11/17	CFI	David Peterson
L3971a2	Finessing our Ethical Skills	1 ½	8/11/17	CFI	Juan Ramirez
L3971a3	Professional Practices of the Certified Interpreter	1 ½	8/11/17	CFI	Juan Ramirez
L3971a4	Anatomy Inside Out (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Gloria Rivera
L3971a5	Human Physiology (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Gloria Rivera
L3971a6	Refresh Your Note-taking	1 ½	8/11/17	CFI	Gloria Rivera
L3971a7	DNA- What You Don't Know	1 ½	8/11/17	CFI	Nancy Sperber
L3971a8	Small Claims	1 ½	8/11/17	CFI	William Tanner
L3971a9	Legal Spanish in American Courts	1 ½	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3971a10	English/Spanish Legal Translation Pitfalls and Precautions	1 ½	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3971a11	Legal Translation Based on Functional Equivalency	1 ½	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3971a12	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a13	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes, Part 2	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a14	VRI – A History	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a15	Defending Professional Standards	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a16	Gender Neutral Language	1 ½	8/11/17	CFI	Sylvia Falchuk
3972	Interpreting Forensic Criminalistics	3	8/11/17	CFI	Eric Bishop
3972a	Interpreting Gang Terminology	3	8/11/17	CFI	Eric Bishop



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3972b	Child Abuse and Neglect	3	8/11/17	CFI	Jennifer De la Cruz
3972c	Drugs of Abuse	3	8/11/17	CFI	Jennifer De la Cruz
3972d	Dependency Proceedings in Spanish – DIF in Action	3	8/11/17	CFI	Eric Haro Castillo
3972e	Interpreting Handgun Terminology	3	8/11/17	CFI	Jacobo Gallegos
3972f	Abril Rojo	3	8/11/17	CFI	Margaret Layman
3972g	Correcting Interpretation Errors – Theory and Practice	3	8/11/17	CFI	Genevieve Navar
3972h	Common English Grammar Errors	3	8/11/17	CFI	Mary Negrete
3972i	Lupe Under the Sun	3	8/11/17	CFI	Rodrigo Reyes
3972j	Translating Plea and Plea Bargain into Spanish	3	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3975	Creating a Defense	3	8/24/17	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3976	The Language Expert	3	8/24/17	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3977	The Pitfalls of Sexual Harassment Cases	3	8/24/17	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3978	A Comparison of Civil and Criminal Law	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3979	Anatomy of a Deposition	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3980	Arrest to Sentencing	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3981	Cars, Lemons and Justice	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3982	Check Interpreter	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3983	Discrimination	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3984	Elder Abuse	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3985	Intellectual Property	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3986	Jail Interviews	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3987	Juvenile Court	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3988	Medical Proceedings	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3989	Trial Interpreter	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3990	Off the Record	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3991	Paralanguage/Body Language	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3992	Polygraph Tests	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3993	Premises Liability	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3994	Psychological Evaluations	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3995	Real Estate Essentials	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3996	Sexual Harassment	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3997	State of Mine	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3998	Toxic Torts	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3999	Working with Children	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L4000	The ABC's of Being Stopped, Searched and Arrested by the Police	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4001	Mortgage Fraud	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4002	Organized Retail Theft Rings & the Role Crime Within It	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4003	Use of Force/ Shoot – Don't Shoot	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
4022	Accurate Equivalentents for Very Bad Words	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4023	English Challenges	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4024	Idioms and Cliches	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4025	Legal Medical Terminology	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4026	Grammar and Language Development	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4027	Paremiology – Short Study of Proverbs	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4028	Interpreter Ethics	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4029	Contracts – Language and Concepts	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
4030	Comparative Evidence Law	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4031	Comparative Criminal Procedure	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4032	Comparative Criminal Procedure	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4033	Modes of Interpretation	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4034	Contracts: Language and Concepts	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4035	Controlled Substances Terminology	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4036	Interpreters' English Challenges	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4037	Interpreting Ethics in Legal and Medical Settings	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4038	Idioms and Cliches	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4039	Paremiology – Short Study of Proverbs	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4040	Comparative Evidence Law	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4041	Choosing Accurate Equivalents for Very Bad Words	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4042	Untranslability	3	9/14/2018	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4044	Long Consecutive Bootcamp: An Applied Skills Workshop for Interpreter	3	11/2-5/16	ATA	Laura Burian. Jacolyn Harmer
L4044a	Sight Translation Skills for Translators and Interpreters	3	11/2-5/16	ATA	Holly Mikkelson
L4044b	Mastering Technical Writing	3	11/2-5/16	ATA	Karen Tkaczyk
L4044c	Trados Studio Workshop	3	11/2-5/16	ATA	Tuomas Kostiainen
L4044d	Improve Your Consecutive for Note-taking for Dialog Interpreting	3	11/2-5/16	ATA	Katharine Allen
L4044e	Rethinking Your Simultaneous Interpretation Delivery	3	11/2-5/16	ATA	Barry Olsen
L4044f	Finding the Voice in Literary Translation	3	11/2-5/16	ATA	Philip Boehm



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4044g	Masterclass for Translators and Interpreters	3	11/2-5/16	ATA	Robin Bonthron
L4044h	Dancing with Dragon: Voice Recognition for Productivity	3	11/2-5/16	ATA	Andrew Levine
L4044i	ATA Code of Ethics and Professional Practice Workshop	1	11/2-5/16	ATA	Milena Calderari-Waldron, Caitilin Walsh
L4044j	Form versus Meaning: English-Arabic Translation Issues	1	11/2-5/16	ATA	Elias Shakkour
L4044k	Translating American Slang into Modern Standard Arabic	1	11/2-5/16	ATA	Heather Knight Wiersema
L4044l	Write Arabic Right	1	11/2-5/16	ATA	Timothy Gregory
L4044m	Exploring Transliterated Arabic Terms in Foreign Languages Through Basic Concepts of Islam	1	11/2-5/16	ATA	Abdelmalek Abdelmalek
L4044n	Sense and Sensibility: Translating a President's Words	1	11/2-5/16	ATA	Michelle LeSourd, Evelyn Yang Garland
L4044o	Swear	1	11/2-5/16	ATA	Pency Tsai
L4044p	Double Dutch Translation Slam	1	11/2-5/16	ATA	Percy Balemans, Neil Gouw, Claire Singleton, Carol Stennes
L4044q	Going Dutch	1	11/2-5/16	ATA	Leo van Zanten, Cindi Sheridan-Heller, Dorine Oz-Vermeulen
L4044r	Acquiring and Teaching Interpreting Modal Skills in Short Course Settings: Not a Fool's Errand	1	11/2-5/16	ATA	Katharine Allen, Barry Olsen
L4044s	From Classroom to Online Training: Lessons, Gaps, and Opportunities in	1	11/2-5/16	ATA	Victoria Radvan



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	eLearning for Interpreters				
L4044t	Tips for Amazing English-French Translations, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Luc Labelle
L4044u	Tips for Amazing English-French Translations, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Luc Labelle
L4044v	Translating Contracts for French Translators	1	11/2-5/16	ATA	Thomas West
L4044w	Translating Sherpa: The Memoir of Ang Tharkay	1	11/2-5/16	ATA	Corinne McKay
L4044x	Breaking the Mold: Throwing Out Translation for an Intimate Look at Source Material	1	11/2-5/16	ATA	Angela Benoit
L4044y	Turning Abstract French into Hands-On English	1	11/2-5/16	ATA	Grant Hamilton
L4044z	French-English Translation Slam	1	11/2-5/16	ATA	Andie Ho, Eve Lindemuth Bodeux, Jenn Mercer
L4044a1	The Language of Medicine in Five Easy Pieces	1	11/2-5/16	ATA	Françoise Herrmann
L4044a2	Understanding Financial Jargon	1	11/2-5/16	ATA	Silvana Debonis
L4044a3	German Orthography: The Good, the Bad, and the Ugly	1	11/2-5/16	ATA	Dagmar Jenner, Judy Jenner
L4044a4	Much Ado about Gluten: Celiac Disease, Gluten Sensitivity, and the Gluten-Free Diet Explained	1	11/2-5/16	ATA	Ulrike Walter-Lipow
L4044a5	Bottom, Bless Thee! Thou Art Translated (Translating for the Stage)	1	11/2-5/16	ATA	Philip Boehm
L4044a6	German Immersion Strategies for	1	11/2-5/16	ATA	Marion Rhodes



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Expatriates and Other Deutsch-Fans				
L4044a7	Alle Menschen werden Brüder? The Challenges of Gender Neutrality in German Translations	1	11/2-5/16	ATA	Silvia Fosslie, Margot Lück-Zastoupil
L4044a8	U.S. Government Interpreter Code of Ethics	1	11/2-5/16	ATA	Mi-Ae Wartenbee, Doan Perese
L4044a9	You Did What? Making Sense of Conflicting Codes of Ethics, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Helen Eby, Milena Calderari-Waldron, Cristina Helmerichs, Robyn Dean, Marina Hadjioannou Waters
L4044a10	You Did What? Making Sense of Conflicting Codes of Ethics, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Helen Eby, Milena Calderari-Waldron, Cristina Helmerichs, Robyn Dean, Marina Hadjioannou Waters
L4044a11	Returning to Ethics: A Meta-Ethical Analysis of Community Interpreters' Codes and Standards of Practice	1	11/2-5/16	ATA	Robyn Dean
L4044a12	Critiquing and Deconstructing Metaphors: A Normative Ethical Framework for Community Interpreters	1	11/2-5/16	ATA	Robyn Dean
L4044a13	More Tools and Toys for 'Terps	1	11/2-5/16	ATA	Cristina Silva
L4044a14	Kiss Paper Goodbye: Tablet Technology for Consecutive and Simultaneous Interpreting	1	11/2-5/16	ATA	Alexander Drechsel, Holly Behl
L4044a15	Strategies for Successful Conference Interpreting	1	11/2-5/16	ATA	Jacki Noh
L4044a16	Remote Interpreting: Is the Sky Really	1	11/2-5/16	ATA	Barry Olsen



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Falling, or is the Sky the Limit?				
L4044a17	They Think I'm a Cultural Expert! A Crash Course in Effective Cultural Mediation	1	11/2-5/16	ATA	Marjory Bancroft, Katharine Allen, Giovanna Carriero-Contreras
L4044a18	How to Use Fewer Words While Saying the Same Thing	1	11/2-5/16	ATA	Francesco Urzì
L4044a19	What Italian Grammar Doesn't Say	1	11/2-5/16	ATA	Francesco Urzì
L4044a20	From Murakami to S?seki: Checking Your Translations with Authors, Both Living and Dead, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Jay Rubin
L4044a21	From Murakami to S?seki: Checking Your Translations with Authors, Both Living and Dead, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Jay Rubin
L4044a22	Views of a Patent Attorney: The Intellectual Property Trend and Its Impact on Translation	1	11/2-5/16	ATA	Momoko Okuda
L4044a23	Financial Translation: Accounting Standards	1	11/2-5/16	ATA	Marceline Therrien
L4044a24	Deposition Strategies	1	11/2-5/16	ATA	Andrew Migita-Meehan
L4044a25	Sight Translation Techniques to Improve Translation Speed and Fluency	1	11/2-5/16	ATA	Tanya Pound
L4044a26	Leveling Up: How to Raise the Quality of Your Audiovisual Translation	1	11/2-5/16	ATA	Sarah Lindholm
L4044a27	The Challenges of Japanese-English Game Translation	1	11/2-5/16	ATA	Philip Soldini
L4044a28	Pragmatic Issues in Korean-English Translation	1	11/2-5/16	ATA	Paul B. Gallagher, Elena Chan



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4044a29	Korean Grammar: Observing the Rules	1	11/2-5/16	ATA	Jacki Noh
L4044a30	Korean Diplomatic Translation, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Ray Valido
L4044a31	Korean Diplomatic Translation, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Ray Valido
L4044a32	Translating Anna Karenina: Two Approaches	1	11/2-5/16	ATA	Rosamund Bartlett, Marian Schwarta
L4044a33	Marilyn Gaddis Rose Lecture: The Business of Retranslating the Classics	1	11/2-5/16	ATA	Marian Schwartz
L4044a34	Literary Translation and Lateral Thinking: How to Publish New Versions of the Classics	1	11/2-5/16	ATA	Rosamund Bartlett
L4044a35	Translating Children's Books: When Fidelity Calls for Freedom	1	11/2-5/16	ATA	Mercedes Guhl, Nanette McGuinness
L4044a36	Patents Translation: Befriending a Few Tools of the Trade	1	11/2-5/16	ATA	Françoise Herrmann
L4044a37	Patent Litigation: Understanding the Choreography	1	11/2-5/16	ATA	Eve Hecht
L4044a38	Comparison of Civil Law and Common Law Systems: How It Affects Legal Translation	1	11/2-5/16	ATA	Liming Pals
L4044a39	Simplicity Is the Ultimate Sophistication: Translating Legalese into Plain Language	1	11/2-5/16	ATA	Amanda Morris
L4044a40	Does Crime Pay? How to Profit from Money Laundering without Committing Any Crime	1	11/2-5/16	ATA	Manuela Sampaio
L4044a41	The CAT Show: Demos by CAT Tool Users (Déjà Vu and memoQ)	1	11/2-5/16	ATA	Percy Balemans, Steven Marzuola, Jenae Spry, Tuomas Kostianen, Joseph



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
					Wojowski
L4044a42	The CAT Show: Demos by CAT Tool Users (Trados & WordFast)	1	11/2-5/16	ATA	Percy Balemans, Steven Marzuola, Jenae Spry, Tuomas Kostianen, Joseph Wojowski
L4044a43	Demystifying Machine Translation and Post-Editing	1	11/2-5/16	ATA	Jay Marciano
L4044a44	Subtitle Solutions: Exploring What Is Available Online and Offline	1	11/2-5/16	ATA	Ousama Fatima
L4044a45	Re-Animating Dead PDFs for CAT Tool Use	1	11/2-5/16	ATA	Annett Brown
L4044a46	DotSub: Online Platform for Basic Transcription and Subtitling	1	11/2-5/16	ATA	Rafa Lombardino
L4044a47	Navigating Choppy Waters: How to Intervene in an Interpreted Encounter without Capsizing	1	11/2-5/16	ATA	Julie Burns, Rosanna Balistreri
L4044a48	Elusive Quest to Maintain Register in Health Care Interpreting	1	11/2-5/16	ATA	Natalya Mytareva
L4044a49	Interpreting the Psychiatric Interview: How Language Affects the Mental Status Exam	1	11/2-5/16	ATA	Maria Carla Faccini
L4044a50	“Ouch! It hurts!” The Basics of Pain	1	11/2-5/16	ATA	Gloria M. Rivera
L4044a51	Linguistic Validation: Beyond Translation	1	11/2-5/16	ATA	Marta Manzanares Gómez
L4044a52	Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): A Journey, Not a Destination, Part I	1	11/2-5/16	ATA	James Dickens
L4044a53	Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): A Journey, Not a	1	11/2-5/16	ATA	James Dickens



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Destination, Part II				
L4044a54	Lurking in the Shadows: Emerging and Re-Emerging Infectious Diseases	1	11/2-5/16	ATA	Patricia Thickstun de Ribes, Michèle Hansen
L4044a55	Do You Hear What I Hear? Changing Lives with Cochlear Implants	1	11/2-5/16	ATA	Shannon Summers, Megan Greenya Everson
L4044a56	Patient Empowerment: Translating PILs, Pre/Post-Op Instructions, and ICs	1	11/2-5/16	ATA	Roksolana Povoroznyuk
L4044a57	Scandinavian-English Medical Abbreviations	1	11/2-5/16	ATA	Thor Truelson
L4044a58	Place and Space in Translation: Machado, Noll, and O. Henry Find Their Way in English and Portuguese	1	11/2-5/16	ATA	Jayne Costa-Pinto, Karen Sotelino, Adam Morris
L4044a59	Portuguese Translation in the U.S.	1	11/2-5/16	ATA	Clarissa Surek-Clark
L4044a60	What Mamma Never Taught You in Brazilian Portuguese: A Workshop on Slang and Other Unpublishable Words	1	11/2-5/16	ATA	Cristina Silva
L4044a61	Dad Is Cool and Mom Rocks: A Wild Ride Translating a Husband-and-Wife Book Series on Parenting	1	11/2-5/16	ATA	Rafa Lombardino, Marcos Piangers
L4044a62	Literary Translation in Action: A Close Reading	1	11/2-5/16	ATA	Daniel Hahn
L4044a63	Drill, taladro, broca, or mecha?	1	11/2-5/16	ATA	Clarisa Moraña
L4044a64	Understanding and Translating the Intricacies of Corruption	1	11/2-5/16	ATA	Mirtha Noemí Federico
L4044a65	Describe el dolor: Interpreting Pain for the Record	1	11/2-5/16	ATA	Johanna Parker, Angélica Villagrán
L4044a66	Meet the Newish Kids on the Block: New	1	11/2-5/16	ATA	Deborah Wexler



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Words in the 2014 Edition of the Dictionary of the Spanish Royal Academy				
L4044a67	Translating Lexical Items: Finding Consensus, Flipping a Coin, or Getting a New "Coin"	1	11/2-5/16	ATA	Alberto Veiga
L4044a68	The World After the Financial Crisis: New Terminology and How to Translate It	1	11/2-5/16	ATA	Silvana Debonis
L4044a69	Unexpected Meanings in Legal Spanish	1	11/2-5/16	ATA	Thomas West
L4044a70	Expanding Our Horizons and Knowledge of Household Terminology: Mexican Spanish, Argentine Spanish, Central American Spanish, Colombian Spanish, and Other Varieties	1	11/2-5/16	ATA	Andre Moskowitz
L4044a71	Turn It Around: Improving Readability in Russian-English Translations	1	11/2-5/16	ATA	Jennifer Guernsey, John Riedl
L4044a72	Textual Cohesion in Russian and English	1	11/2-5/16	ATA	Laurence Bogoslaw
L4044a73	Idioms in Presidential Campaign News Reports: A Minefield for Translation	1	11/2-5/16	ATA	Lydia Razran Stone, Vladimir Kovner
L4044a74	Fact-Finding Mission Reports, Primary Sources, and More: Translating Human Rights Documents from Russian into English	1	11/2-5/16	ATA	Lucy Gunderson
L4044a75	Finding Functional Equivalents for Legal Terms in Polish and English	1	11/2-5/16	ATA	Magdalena Perdek
L4044a76	Beyond Navigation: Established and Emerging Satellite Applications	1	11/2-5/16	ATA	Karl Pfeiffer
L4044a77	English for Environmental Content:	1	11/2-5/16	ATA	Melissa Harkin



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Working with NGOs and Financial/Multilateral Institutions				
L4044a78	What Goes There? The Inception and Development of Chemical Regulatory Legislation	1	11/2-5/16	ATA	Matthew Schlecht
L4044a79	Arugula by Any Other Name: Coping with Translation in the Culinary Arts	1	11/2-5/16	ATA	Joseph Mazza
L4044a80	Cruising Along: Communicating Value and Selling an Experience	1	11/2-5/16	ATA	Esma Gregor, Jeana Clark
L4044a81	Working with Southeast Asian Languages: Fonts, Segmentation, and Untranslatable Terms	1	11/2-5/16	ATA	Shana Pughe Dean, Kyi Kyi Min
L4044a82	Dumbing It Down: When (and When Not) to Disobey Target-Language Grammar	1	11/2-5/16	ATA	Robert Sette
L4044a83	The Mystery of Transcreation	1	11/2-5/16	ATA	Mylène Vialard
L4044a84	Reading Beyond the Lines: The Translator's Quest for Extra-Textual Information	1	11/2-5/16	ATA	Nahla Baydoun, Ibrahima Diallo
L4044a85	Language Services Industry in China: Opportunities and Challenges	1	11/2-5/16	ATA	Gangyi Wang, Yang Yu, Hui Tao
L4044a86	You're Not Fluent Yet! Speaking the Language of Sustainable Development	1	11/2-5/16	ATA	Natalie Pavey
L4044a87	Why Language Professionals Matter: Experiences from the Field	1	11/2-5/16	ATA	Gabriela Rodas
L4044a88	Working with Refugees: The Role of a Cultural Translator	1	11/2-5/16	ATA	Sabina Metcalf
L4044a89	International Trade: A High Growth	1	11/2-5/16	ATA	Amanda N. Williams



**List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers**

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Market for Translators				
L4044a90	Tricks and Tips to Boost Your Terminology Work	1	11/2-5/16	ATA	Laura Ramírez
L4044a91	Automating Termbase Creation	1	11/2-5/16	ATA	Sameh Ragab
L4045	Consecutive Interpretation:; Techniques and Skills	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4046	Legal Translation	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4047	Medical Interpreter vs. CI Ethics	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4048	Sight Translation and Simultaneous Translation: Techniques and Skills	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4066	Protocol and Vocabulary for CI	3	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
L4067	Consecutive Interpretation for CI	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
L4068	Vocabulary for CI	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4069	Memory Training for Interpreters	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4070	1 <sup>st</sup> Set of English/Spanish Vocabulary Flashcards	3	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4071	2nd Set of English/Spanish Vocabulary Flashcards	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4072	3rd Set of English/Spanish Vocabulary Flashcards	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
L4080	Humanizing my Clients: Each one of them has a story to tell	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Jennifer Amato
L4080a	Immigration Law Update	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Gabriela Navarro-Busch
L4080b	Interpreters: A View from the Other Side of the Bench	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Greg Olson
L4080c	Working Child Support Cases with Mexico	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Liza Barraza
L4080d	Clarity of Speech	2	10/8-10/16	CCIA	Holga Barcelo



### List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4080e	Translating Humanity and Passion	1	10/8-10/16	CCIA	Rogelio Flores
L4080f	I Speak Dead People” ... Virtuoso English for California Legal Interpreters and Translators: The Curious Terminology of Wills, Trusts, and Probate Court	3	10/8-10/16	CCIA	Terence Geoghegan
L4080g	Retos y Desafios del Nuevo Sistema de Justicia Penal en Mexico	3	10/8-10/16	CCIA	Nancy Rebeca Nunoz Villasenor, Benito Estrada
L4081	The Biology of Marijuana	4	10/12/17	Carol Meredith Languages	Carol Meredith